

*Le système des soins de santé en Belgique :
Bon à savoir – Focus sur Bruxelles*

*Het systeem van gezondheidszorg in België:
Goed om te weten – Focus op Brussel*

**Система здравоохранения в
Бельгии: Это полезно знать –
в объективе Брюссель**

FR CONTENU

• Que faire si vous ne vous sentez pas bien ?	4
• La sécurité sociale belge	12
• L'Assurance Maladie-Invalidité (mutuelle)	14
• L'Aide Médicale Urgente (AMU)	18
• Quelques statuts particuliers	22
◦ Demandeurs d'asile ?	22
◦ Citoyens de l'Union européenne ou titre de séjour dans un autre pays européen ?	24
• Quelques situations particulières	26
◦ Grossesse, accouchement et soins postnataux	26
◦ Que faire en cas d'accident de travail ?	28
◦ Vous avez des problèmes psychiques ?	30
• Retour ou séjour pour raisons médicales	32
◦ Vous voulez retourner dans votre pays d'origine et vous avez besoin d'une aide médicale ?	32
◦ (court) Séjour pour raisons médicales	32

Annexe : Plan d'accès des différents CPAS/OCMW

NL INHOUDSTAFEL

• Wat te doen als u zich niet goed voelt ?	4
• De Belgische sociale zekerheid	12
• De Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (ziekenfonds)	14
• De Dringende Medische Hulp (DMH)	18
• Enkele bijzondere statuten	22
◦ Asielaanvrager ?	22
◦ Burger van de Europese Unie of in het bezit van een verblijfsvergunning van een ander Europees land ?	24
• Enkele bijzondere situaties	26
◦ Zwangerschap, bevalling en postnatale zorgen	26
◦ Wat te doen bij een arbeidsongeval ?	28
◦ U heeft psychische problemen ?	30
• Terugkeer of verblijf om medische redenen	32
◦ U wil terugkeren naar uw land van oorsprong en u hebt medische hulp nodig ?	32
◦ (kort) Verblijf voor medische redenen	32

In bijlage: Wegbeschrijving van verschillende OCMW/CPAS

СОДЕРЖАНИЕ

• Что делать, если вы себя плохо чувствуете?	5
• Бельгийское социальное страхование	13
• Страхование на случай болезни или нетрудоспособности (больничная касса)	15
• Срочная Медицинская Помощь (AMU/DMH)	19
• Случаи особого статуса	23
◦ Просители убежища?	23
◦ Граждане Европейского Союза или имеющие вид на жительство в другой европейской стране?	25
• Особые ситуации	27
◦ Беременность, роды и послеродовой уход	27
◦ Что делать, если произошел несчастный случай на работе?	29
◦ У вас психические проблемы?	31
• Возвращение или пребывание по медицинским причинам	33
◦ Вы хотите вернуться в вашу страну происхождения, и вы нуждаетесь в медицинской помощи?	33
◦ (коротко) Пребывание по медицинским причинам	33

Приложение: Координаты различных CPAS/OCMW

FR **Que faire si vous ne vous sentez pas bien ?**

On sait que, quand on est dans une situation de séjour compliquée, c'est plus facile à dire qu'à faire, mais :

→ C'est important de bien se reposer et de dormir, de manger des aliments sains et diversifiés, de prendre des vitamines si nécessaire, de se promener et de se relaxer...

Si ça ne marche pas, différentes personnes, institutions peuvent vous aider (souvent, ça ne sert à rien d'aller directement aux urgences d'un hôpital) :

Le médecin généraliste (= médecin de famille)

Il soigne les problèmes médicaux de manière générale (infections, problèmes de peau ou psychologiques...) et peut prescrire les médicaments nécessaires. C'est bien de retourner voir le même médecin car il peut ainsi apprendre à vous connaître, vous créer un dossier médical global et travailler de manière préventive.

S'il trouve que c'est nécessaire, il vous demandera de faire des examens complémentaires (prise de sang, radiographie...) et/ou de consulter un médecin spécialiste.

NL **Wat te doen als u zich niet goed voelt ?**

Wanneer men in een ingewikkelde verblijfssituatie zit, is het gemakkelijker gezegd dan gedaan maar:

→ Het is belangrijk om goed te rusten en te slapen, gezond en gevarieerd te eten, vitamines te nemen indien nodig, te wandelen, zich te ontspannen...

Als dat niet werkt, kunnen verschillende personen of instellingen u helpen (vaak heeft het weinig zin onmiddellijk naar de spoeddienst van een ziekenhuis te gaan):

De algemeen geneesheer (= huisarts)

Hij behandelt algemene medische problemen (infecties, huidproblemen, psychologische problemen,...) en kan de nodige geneesmiddelen voorschrijven. Het is goed naar dezelfde arts terug te keren. Op die manier kan hij u leren kennen, een globaal medisch dossier samenstellen en preventief te werk gaan.

Hij kan u vragen om bijkomende onderzoeken te laten doen (bloedafname, radiografie,...) of om een geneesheer-specialist te raadplegen indien hij dat nodig vindt.

Что делать, если вы себя плохо чувствуете?

Конечно, легко говорить, но даже когда человек находится в сложной ситуации относительно легальности пребывания:

- Важно отдыхать и высыпаться, употреблять питаться разнообразно и полезно, если необходимо, принимать витамины, гулять и расслабляться...

Если не получается то существуют люди и организации которые могут вам в этом помочь (зачастую обращаться непосредственно в службу неотложной помощи бесполезно):



Врач общего профиля (семейный доктор)

Он занимается медицинскими проблемами в общем (инфекциями, кожными психологическими или проблемами...), может выписывать необходимые медикаменты. Это хорошо, когда можно обращаться к одному и тому же врачу, который вас знает, который может вести ваше глобальное медицинское досье, применять профилактические меры.



Если он посчитает нужным, он может направить вас на дополнительное обследование (анализ крови, радиография...) или на консультацию к специалисту.

FR Que faire si vous ne connaissez pas de médecin ?

Demandez conseil à vos amis, à une organisation sociale, à un pharmacien, à une mutuelle, à votre CPAS/OCMW ou regardez sur les sites 'www.mgbru.be' (FR) ou 'www.zorgzoeker.be' (NL).

Certains médecins travaillent dans des Maisons Médicales/
Wijkgezondheidscentra avec d'autres professionnels. Vous trouverez la liste
des centres sur les sites 'www.maisonsmedicales.org' (FR) ou
'www.vwgc.be' (NL)

Remarque

Les médecins fonctionnent :

- ou avec des permanences (= consultation sans rendez-vous) ->
renseignez-vous des heures
- ou sur rendez-vous -> veillez à respecter les heures convenues

Le service des urgences (des hôpitaux)

Ils sont prévus pour les 'vraies' urgences (ex. accident, malaise...), les
urgences qui mettent la vie en danger. Vous pouvez y être examiné par un
médecin urgentiste (= spécialisé pour les urgences).

Si vous ne vous sentez pas bien, il vaut mieux contacter un médecin
généraliste /de famille. Ça peut même aller plus vite ! Aux urgences des
hôpitaux, les files d'attente sont longues et si le médecin estime que votre
cas n'est pas urgent, il vous orientera vers un médecin généraliste.

NL Wat als u geen geneesheer kent ?

Vraag raad aan vrienden, sociale organisatie, apotheker, ziekenfonds, je OCMW/
CPAS of kijk op de websites 'www.mgbru.be' (FR) of 'www.zorgzoeker.be' (NL).
Sommige artsen werken samen met andere professionelen in
Wijkgezondheidscentra/ Maisons Médicales. U vindt de lijsten van de centra
op de websites 'www.maisonsmedicales.org' (FR) of 'www.vwgc.be' (NL)

Opmerking

De artsen werken:

- ofwel met permanenties (consultatie zonder afspraak) -> informeer u
over de uren
- of op afspraak > zorg ervoor het overeengekomen uur na te leven

De spoeddiensten (van een ziekenhuis)

Zij zijn bedoeld voor de 'echte' spoedgevallen (bv. ongeval, onwel worden,...),
voor situaties die iemands leven in gevaar brengen. U kan er onderzocht
worden door een spoedarts (= gespecialiseerd in spoedsituaties).

Als u zich niet goed voelt, is het beter een huisarts/algemeen geneesheer
te contacteren. Dat gaat soms zelfs sneller ! Op de spoeddiensten van de
ziekenhuizen zijn de wachtrijen soms lang, en als de arts van oordeel is dat
uw situatie niet echt dringend is, zal hij u doorverwijzen naar een huisarts.

Что делать, если вы не знаете где найти доктора?

Попросите совета у друзей, в социальной организации, у аптекаря, в обществе медицинского страхования, в вашем CPAS/OCMW или посмотрите на сайтах 'www.mgbru.be' (FR) или 'www.zorgzoeker.be' (NL). Некоторые врачи сотрудничают с коллегами из Wijkgezondheidscentra/ Maisons Médicales. (районный центр здоровья). Список этих центров можно найти на сайтах: 'www.maisonsmedicales.org' (FR) или 'www.vwgc.be' (NL).

Примечание

Врачи принимают

- либо в приемные часы (= консультация без предварительной записи) → узнайте часы приема
- либо по предварительной записи → пожалуйста, приходите в назначенное время

Скорая неотложная помощь (в больницах)

Эта службы предусмотрены для 'действительно' неотложных случаев (несчастный случай, приступ....) ситуации, когда под угрозой жизнь.

Там вас может осмотреть врач скорой медицинской помощи (=специалист по неотложным случаям).

Если вы нехорошо себя чувствуете, лучше обратиться к врачу общего профиля / семейному. И это может быть даже быстрее!

В скорой помощи при больницах длинные очереди и если врач не посчитает ваш случай срочным, он перенаправит вас к врачу общего профиля.



FR Le poste médical de garde

Il est là pour offrir un service de médecine générale quand votre médecin n'est pas joignable et que vous ne pouvez pas attendre (par exemple la nuit ou le WE).

Il existe 4 postes de garde à Bruxelles (*voir les adresses sur la page de droite*).

Médinuit : Du lundi au vendredi de 19h à 24h ; WE et jours fériés de 8h à minuit

Athéna : Tous les jours de 9h à 23h

CMGU/HWP : Tous les jours de 9h à 23h

(à côté de l'entrée des urgences des cliniques Universitaires St-Luc)

Terranova : Du lundi au jeudi de 20h à minuit ; Du vendredi 20h jusqu'au lundi 6h ;

Les jours fériés : du jour qui précède à 20h jusqu'au jour qui suit à 6h.

La pharmacie

C'est là que vous pouvez acheter des médicaments. Les pharmacies sont reconnaissables à leur enseigne, une croix verte. Les horaires sont souvent affichés sur la porte. Quand la pharmacie est fermée, les coordonnées d'une pharmacie de garde y sont souvent renseignées.

Pour certains médicaments, vous avez besoin d'une prescription d'un médecin.

Le pharmacien peut, pour certains médicaments, vous demander de présenter :

- votre document d'identité électronique, votre carte isis+ ou votre carte SIS
- votre carte médicale du CPAS/OCMW ou autre engagement de paiement (récusitoire de Fedasil par exemple)

Si vous n'avez, ni l'un, ni l'autre, vous pourrez quand même acheter certains médicaments mais ce sera plus cher.

NL De medische wachtpost

Deze artsen vormen een wachtdienst voor het geval uw huisarts niet bereikbaar is en u niet kan wachten (bv. voor 's nachts of tijdens het WE).

Er bestaan 4 wachtposten in Brussel: (*adressen zie rechts*)

Médinuit: van maandag tot vrijdag van 19u tot 24u. WE en feestdagen van 8u tot 24u

Athéna: elke dag van 9u tot 23u

CMGU/HWP: elke dag van 9u tot 23u (naast de ingang van de spoedgevallendienst van het ziekenhuis St.-Luc)

Terranova: van maandag tot donderdag van 20u tot 24u. Van vrijdag 20u tot maandag 6u. De feestdagen: van de dag die de feestdag voorafgaat van 20u tot 6u de dag na de feestdag

De apotheek

Dat is de plaats waar u geneesmiddelen kan kopen. De apotheken zijn te herkennen aan hun teken, een groen kruis. De openingsuren staan vaak vermeld op de deur.

Wanneer de apotheek gesloten is, worden de contactgegevens van een apotheek van wacht vaak vermeld.

Voor bepaalde geneesmiddelen hebt u een voorschrijf van een dokter nodig.

De apotheker kan u voor sommige geneesmiddelen vragen om:

- uw elektronische identiteitsdocument, uw isis+ kaart of uw SIS-kaart te tonen
- uw medische kaart van het OCMW/CPAS of een ander betalingsengagement (een betalingsverbintenis van Fedasil bijvoorbeeld)

Als u geen van beide hebt, kan u toch bepaalde geneesmiddelen kopen, maar het zal duurder zijn.



Дежурные врачи

Эта служба существует для того чтобы вы могли обратиться к врачу когда ваш врач не работает и вы не можете ждать (например ночью или в выходные).

В Брюсселе есть 4 дежурных врачебных кабинета (их адреса на правой странице).

- **Médinuit** : С понедельника по пятницу с 19.00 до 24.00 ; в выходные и праздничные дни с 8.00 до полуночи
Bld du Jubilé/Jubelfeestlaan, 93
1080 Molenbeek
Tel: 02 427 97 27
www.medinuit.be
- **Athéna** : Все дни с 9.00 до 23.00
(rue de) Brouchoven (straat) 2
1000 Bruxelles/Brussel
Tel: 02 209 05 25
www.athenapmg.be
- **CMGU/HWP** : Все дни с 9.00 до 23.00 (сбоку от входа в неотложную помощь Университетской Клиники Сент-Люк) (av.) Hippocrate (laan), 10 - 1200 (St-Lambrechts-) Woluwe (-St-Lambert) Tel: 02 762 82 21
- **Terranova** : С понедельника по четверг с 20.00 до полуночи ; с 20.00 пятницы до 6.00 понедельника ;
Rue des Cendres/Asstraat 9
1000 Bruxelles/Brussel
Tel: 02 216 79 44

Аптека

Здесь вы покупаете медикаменты. Аптеки можно распознать по вывеске - зеленый крест. Часы работы часто вывешены на двери. Если аптека закрыта, там же можно увидеть координаты дежурной аптеки.

Для некоторых медикаментов вам нужен рецепт от врача.

Для некоторых медикаментов аптекарь может попросить вас предоставить:

- вашу электронную идентитет-карту, вашу is+карту или вашу SIS-карту
- вашу медицинскую карту от CPAS/OCMW или обязательство оплаты (например, обязательство от Федазиль)

Если у вас нет ни того, ни другого, вы все равно можете купить некоторые медикаменты, но это будет стоить дороже.



FR **Les hôpitaux**

A Bruxelles, il y a de nombreux hôpitaux, certains sont des hôpitaux publics, d'autres sont privés. Les hôpitaux publics sont regroupés sous un réseau que l'on appelle le réseau IRIS.

Remarque : Certains CPAS/OCMW ne collaborent généralement pas avec des hôpitaux privés.

Les hôpitaux IRIS :

(voir les adresses sur la page de droite)

- CHU Saint-Pierre
- Hôpitaux IRIS Sud
- CHU Brugmann
- Hôpital des Enfants
- Institut Jules Bordet

Quelques hôpitaux privés :

(voir les adresses sur la page de droite)

- Clinique St Jean
- Cliniques universitaires St-Luc
- Cliniques de l'Europe
- Hôpital Erasme
- UZ Brussel
- ...

Remarque : s'il y a un problème de communication avec le médecin ou le travailleur social, vous pouvez lui demander s'il peut contacter un médiateur interculturel ou un service d'interprétariat par téléphone comme Babel, le Setis ou Bruxelles Accueil. (voir les adresses sur la page de droite)

NL **De ziekenhuizen**

In Brussel zijn er veel ziekenhuizen. Sommige zijn openbare ziekenhuizen, andere zijn privé ziekenhuizen. De openbare ziekenhuizen zijn samengebracht onder een netwerk dat men de IRIS-koepel noemt.

Opmerking: Sommige OCMW/CPAS's werken in het algemeen niet samen met privé ziekenhuizen.

De IRIS ziekenhuizen:

(voor adressen zie rechts)

- UMC St-Pieter
- IRIS ziekenhuizen Zuid
- UVC Brugmann
- Kinderziekenhuis
- Instituut Jules Bordet

Enkele private ziekenhuizen:

(voor adressen zie rechts)

- Kliniek St-Jan
- Cliniques universitaires St-Luc
- Europa ziekenhuizen
- Hôpital Erasme
- UZ Brussel
- ...

Bemerking: als er een communicatieprobleem met de arts of maatschappelijk werker is, kan u hem vragen of hij een intercultureel bemiddelaar of een vertaaldienst zoals Babel, Setis of Brussel Onthaal kan telefoneren. (voor adressen zie rechts)

Больницы

В Брюсселе есть много больниц, какие-то из них государственные, а какие-то частные. Государственные больницы объединены в сеть больниц, которая называется ИРИС/IRIS.

Примечание: некоторые CPAS/OCMW не сотрудничают, как правило, с частными больницами.



Государственные больницы (ИРИС/IRIS):

- **CHU St-Pierre/UMC St-Pieter**
Porte de Hal/ Hallepoort (1000)
César de Paep (1000)
- **Hôpitaux IRIS Sud/IRIS ziekenhuizen Zuid**
Joseph Bracops (1070)
Etterbeek - Ixelles/Elsene (1050)
Etterbeek - Baron Lambert (1040)
Molière/Longchamp (1190)
- **CHU/UVC Brugmann**
Victor Horta (1020)
Paul Brien (1030)
Reine Astrid/Koningin Astrid (1120)
- **Hôpital des enfants/ Kinderziekenhuis (1020)**
- **(Institut) Jules Bordet (Instituut) (1000)**

Некоторые частные больницы:

- **Clinique St-Jean/Kliniek St-Jan**
Bôtanique/Kruidtuin (1000)
Méridien/Middaglijn (1210)
Léopold I/Leopold I (1090)
- **Clinique universitaire St-Luc (1200)**
- **Cliniques de l'Europe/Europa ziekenhuizen**
Ste-Elisabeth (1180)
St-Michel (1040)
- **Hôpital Erasme (1070)**
- **UZ Brussel (1090)**

Если при общении с врачом или общественным работником возникли затруднения в понимании, вы можете попросить их связаться с межкультурным посредником или со службой перевода, такой как Бабель/Babel, Сетис/Setis или Брюссель онтхал/Brussel onthaal.

Babel

Tel : 02 208 06 10 (NL) - www.vlaamsetolkentelefoon.be

SeTIS Bxl

Tel : 02 609 51 83 (FR) - www.setisbxl.be

Bruxelles Accueil/Brussel Onthaal

Tel: 02 511 27 15 (FR/NL) - www.servicedinterpretariatsocial.be -
www.sociaalvertaalbureau.be

FR **La sécurité sociale belge**

- Certaines catégories d'étrangers peuvent bénéficier de ce système, d'autres pas. Ça dépend de leur statut ou de leur situation administrative.

Le système compte 7 branches (et assure entre autre la santé des personnes dans plusieurs situations).

1: les pensions de retraite et de survie

2: Le chômage

3: L'assurance contre les accidents de travail

4: L'assurance contre les maladies professionnelles

5: Les prestations familiales

6: L'assurance Maladie-Invalidité

7: Les vacances annuelles

Dans ce livret, nous n'allons pas expliquer tout le fonctionnement de la sécurité sociale (ce serait beaucoup trop long!) mais nous parlerons brièvement de l'assurance contre les accidents de travail et de l'assurance maladie-invalidité.

NL **De Belgische sociale zekerheid**

- Sommige categorieën buitenlanders kunnen van dit systeem genieten, andere niet. Dat is afhankelijk van hun statuut of hun administratieve situatie.

Het systeem telt 7 delen (en verzekert oa de gezondheidszorg van mensen in verschillende situaties)

1: Rust- en overlevingspensioenen

2: De werkloosheid

3: De verzekering tegen arbeidsongevallen

4: De verzekering tegen beroepsziekten

5: De gezinsbijstand

6: De ziekte- en invaliditeitsverzekering

7: De jaarlijkse vakantie

In deze brochure zullen we niet het volledig systeem van sociale zekerheid uitleggen (dat zal veel te lang zijn!) maar we zullen het kort hebben over de verzekering tegen arbeidsongevallen en de ziekteverzekering.

Бельгийское социальное страхование

- Некоторые категории иностранцев могут пользоваться этой системой, а некоторые нет. Это зависит от их статуса или административной ситуации.

Система включает в себя 7 направлений (и кроме прочего страхование здоровья во многих ситуациях).

1. Пенсия по старости
2. Пособие по безработице
- 3. Страхование от несчастных случаев на работе**
4. Страхование от профессиональных заболеваний
5. Семейные пособия
- 6. Страхование на случай болезни или нетрудоспособности**
7. Ежегодный отпуск

В этой брошюре мы не будем полностью объяснять, как работает система бельгийского социального страхования (это было бы слишком долго!), но мы коротко поговорим о страховании от несчастных случаев на работе и о страховании на случай болезни или нетрудоспособности.

FR L'Assurance Maladie-Invalidité (mutuelle)

Certaines personnes en séjour précaire ou illégal peuvent parfois¹ y avoir droit :

- en tant que travailleur si vous payez des cotisations sociales (et que votre travail est déclaré)
- en tant qu'étudiant
- en tant que personne à charge d'une personne déjà inscrite en tant qu'ayant droit
- en tant que MENA (mineur étranger non accompagné)
- en tant que personne admise de plein droit ou autorisée de plein droit à séjourner plus de 3 mois en Belgique
- ...

Vérifiez, ça vaut la peine même si vous n'avez pas encore un titre de séjour légal à durée indéterminée !

Si vous y avez droit, vous devez vous inscrire auprès d'une mutuelle (= mutualité) de votre choix ou auprès de la CAAMI (= organisme public qui remplit plus ou moins les mêmes fonctions que les mutualités). Les mutualités offrent plus de services mais demandent une contribution complémentaire de quelques euros par mois. C'est normal !

- 1 Certaines conditions doivent être remplies. Pour plus d'infos, voir le dépliant d'info « Assurance maladie pour personnes en séjour précaire » sur le site www.medimmigrant.be (rubrique Outils et Publications).

NL De Ziekte- en Invaliditeitsverzekering(ziekenfonds)

Sommige personen in een precaire verblijfssituatie kunnen er soms¹ recht op hebben:

- als werknemer als u sociale zekerheid betaalt (en als u werk is aangegeven)
- als student
- als persoon ten laste van een persoon die reeds ingeschreven is als gerechtigde
- als NBMV (niet-begeleide minderjarige vreemdeling)
- als persoon van rechtswege toegelaten of gemachtigd om 3 maanden in België te verblijven
- ...

Nagaan of u er geen recht op hebt is altijd nuttig, zelfs als u nog geen legale verblijfsvergunning van onbepaalde duur hebt !

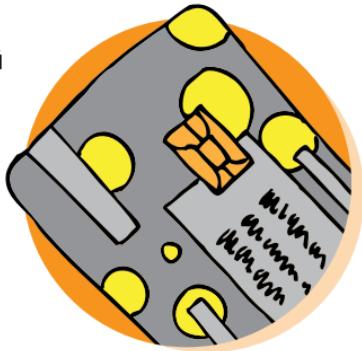
Als u er recht op hebt, moet u zich bij een ziekenfonds (=mutualiteit) van uw keuze inschrijven of bij de Hulpkas (= openbare dienst die ongeveer dezelfde functie als een ziekenfonds vervult). De ziekenfondsen bieden extra diensten maar vragen om een aanvullende bijdrage te betalen van enkele euro's per maand. Dat is normaal!

- 1 Bepaalde voorwaarden moeten vervuld zijn. Voor meer info, zie de folder "Ziekteverzekering voor in een precaire verblijfssituatie" op de website www.medimmigrant.be (rubriek Werkinstrumenten en Publicaties).

Страхование на случай болезни или нетрудоспособности (больничная касса)

Некоторые люди, имеющие временный статус пребывания или пребывающие в стране нелегально иногда могут иметь право на нее:

- если вы работник, если вы платите отчисления на социальное страхование (и ваша работа задекларирована)
- если вы студент
- если вы находитесь на иждивении лица имеющего право на такую страховку
- если вы несовершеннолетний без сопровождения
- если вы пребываете на законном основании или вам разрешено пребывание в Бельгии на срок более 3 месяцев
- ...



Уточните, это того стоит, даже если на данный момент легального бессрочного вида на жительство!

Если у вас есть на нее право, вы можете вступить в mutuelle (= mutualité) (больничную кассу) по вашему выбору либо в Caami/Hulpkas (= государственная организация, выполняющая примерно те же функции, что и больничные кассы). Компании медицинской страховки предлагают дополнительные услуги, но требуют за это дополнительный взнос в размере нескольких евро в месяц. Это нормально!

1 Нужно отвечать некоторым условиям. Для более подробной информации смотреть информационный буклет на интернет-сайте Medimmigrant «Страхование на случай болезни для людей, имеющих временный статус пребывания». (www.medimmigrant.be)

FR *Adresses des mutualités à Bruxelles*

Ce sont les adresses des sièges nationaux.
(voir sur la page de droite)

Les mutualités ont des antennes (= petits bureaux avec des permanences pour recevoir les personnes) dans différentes communes. Il y en a sûrement une près de chez vous, demandez-leur leurs adresses.

Adresses de la CAAMI/HZIV

(voir sur la page de droite)

En pratique :

Pour pouvoir vérifier que vous êtes bien inscrit à une mutualité, vous pouvez présenter au médecin votre carte d'identité électronique ou, si vous n'en avez pas, votre carte ISI+ (ou votre carte SIS). Dans certains cas, des vignettes (petits papiers de couleur reprenant vos coordonnées) peuvent aussi être présentées².

- 2 Il existe un statut pour les personnes avec bas revenus. Demandez à votre mutuelle si vous pouvez bénéficier de ce statut.

NL *Adressen van de ziekenfondsen in Brussel*

Het zijn adressen van de hoofdzetels.

(zie rechts)

De ziekenfondsen hebben antennes (= kleine bureaus met permanenties om mensen te ontvangen) in verschillende gemeenten. Er is er zeker een in je buurt. Vraag hun adres.

Adres van de Hulpkas ZIV

(zie rechts)

In de praktijk:

Om te kunnen verifiëren of u goed bent ingeschreven bij een ziekenfonds kunt u aan uw arts uw identiteitskaart laten zien of indien u deze niet heeft, uw ISI+ kaart (of uw SIS kaart). Soms kunt u ook vignetten laten zien (kleine gekleurde papiertjes met uw gegevens erop)².

- 2 Er bestaat een statuut voor personen met een laag inkomen. Vraag aan uw ziekenfonds of u van dit statuut kan genieten.

Адреса Больничных Касс в Брюсселе

Это адреса центральных офисов (см. на правой странице)

Больничные кассы имеют филиалы (= небольшие бюро, с часами приема посетителей) в разных коммунах. Такой обязательно есть и недалеко от вашего дома, попросите у них адреса филиалов.

Alliance Nationale des Mutualités Chrétiennes/Landsbond der Christelijke Mutualiteiten

Chaussée de Haecht/Haachtsesteenweg 579/40 - 1030 Schaerbeek/
Schaarbeek Tel: 02 246 41 11 - Fax: 02 243 20 99
landsbond@cm.be (NL) - alliance@mc.be (FR)



Union Nationale des Mutualités Socialistes/Nationaal Verbond van Socialistiche Mutualiteiten

Rue Saint-Jean /St.Jansstraat 32-38
1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 515 02 11 - Fax: 02 515 02 07
unms@mutsoc.be (FR) - info@socmut.be (NL)



Union Nationale des Mutualités Neutres/Landsbond van de Neutrale Ziekenfondsen

Chaussée de Charleroi/Charleroisteenweg 145
1060 St-Gilles/St-Gillis Tel: 02 538 83 00 - Fax: 02 538 50 18
info@unmn.be (FR) - info@lnz.be (NL)



Union Nationale des Mutualités Libérales/Landsbond van Liberale Mutualiteiten

Rue de Livourne/Livornostraat 25 - 1050 Ixelles/Elsene
Tel: 02 542 86 00 - Fax: 02 542 86 99 - info@mut400.be (FR-NL)



Union Nationale des Mutualités Libres/Landsbond van de Onafhankelijke Ziekenfondsen

Rue St-Hubert/St-Huibrechtsstraat 19
1150 [St-Pieters-] Woluwe [-St-Pierre] Tel: 02 778 92 11
Fax: 02 778 94 00 - info@mloz.be (FR-NL)



Адреса Caami/HZIV

Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité/Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering Rue du Trône/Troonstraat 30 A
1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 229 35 00 - Fax: 02 229 35 58
info@caami-hziv.fgov.be (FR-NL)



На практике: Чтобы проверить, записаны ли вы в больничную кассу, вы можете представить ваше электронное удостоверение личности, если у вас его нет, то карту isis+ (или же вашу SIS). В некоторых случаях виньетки (маленькие цветные бумажки с вашими данными) также могут быть представлены²

² Существует статус для людей с низким доходом. Спросите в вашей больничной кассе, имеете ли вы право на такой статус.

FR L'Aide Médicale Urgente (AMU) ?

Pas droit à une mutualité? Sans séjour légal en Belgique?

Si vous n'avez pas assez d'argent pour payer les soins, vous pouvez faire une demande d'aide au CPAS/OCMW de la commune où vous habitez³. On appelle cette aide l'Aide Médicale Urgente.

Conditions :

- Être sans séjour légal et indigent⁴
- Le médecin doit remplir une attestation 'Aide Médicale Urgente'

Le CPAS/OCMW examinera votre demande (= enquête sociale) et prendra une décision dans les 30 jours qui suivent votre demande.

Si vous avez déjà un dossier au CPAS/OCMW, le CPAS/OCMW peut prendre plus vite une décision. Si votre demande est acceptée par le CPAS, vos soins de santé (consultations, médicaments, examens...) pourront être pris en charge.

3 Vous trouverez les adresses et plans d'accès des différents CPAS/OCMW bruxellois en annexe à la fin du livret.

4 Ça veut dire ne pas avoir assez d'argent pour payer soi-même.

NL De Dringende Medische Hulpverlening (DMH) ?

Geen recht op een ziekteverzekering? Zonder wettig verblijf in België?

Als je geen geld genoeg hebt om de zorgen te betalen, kan je een aanvraag doen bij het OCMW/CPAS van de gemeente waar je woont³. We noemen deze hulp 'Dringende Medische Hulp'.

Voorwaarden:

- Zonder wettig verblijf zijn en behoeftig⁴
- De arts moet een attest 'Dringende Medische Hulp' invullen

Het OCMW/CPAS onderzoekt je aanvraag (sociaal onderzoek) en zal een beslissing nemen binnen de 30 dagen na je aanvraag.

Als je al een dossier bij het OCMW/CPAS hebt, kan het OCMW/CPAS sneller een beslissing nemen. Als je aanvraag door het OCMW goedgekeurd wordt, kunnen je gezondheidszorgen (consultaties, medicatie, onderzoeken...) ten laste genomen worden.

3 U vindt de adressen en een stratenplan van de verschillende Brusselse OCMW/ CPAS aan het eind van dit boekje.

4 Dit wil zeggen niet genoeg geld hebben om zelf te betalen.

Срочная Медицинская Помощь (AMU/DMH)

Не имеете права на медицинскую страховку? Без вида на жительство в Бельгии?

Если у вас нет достаточно денег, чтобы оплатить лечение, вы можете обратиться за помощью в CPAS/OCMW той коммуны, в которой вы проживаете³. Эта помощь называется Срочная Медицинская Помощь.



Условия:

- Быть на нелегальном положении и неимущим⁴
- Врач должен заполнить справку «Срочная Медицинская Помощь».

CPAS/OCMW рассмотрит ваше ходатайство (= социальное расследование) и примет решение через 30 дней после вашего обращения.

Если у вас уже есть досье в CPAS/OCMW, то решение может быть принято быстрее. Если вы получите от OCMW/CPAS положительный ответ на ваш запрос, то ваши расходы на здоровье (консультации, лекарства, обследования...) могут быть оплачены ими.



3 Адреса и местоположение различных CPAS/OCMW Брюсселя вы найдете в приложении к этой брошюре.

4 Это означает не иметь достаточно денег, чтобы оплатить самому.

FR Pour faire son enquête sociale, l'assistant(e) social(e) du CPAS/OCMW devra vous poser différentes questions, vous demander d'apporter certains documents, pourra passer chez vous pour vérifier que vous habitez bien là. C'est normal, n'ayez pas peur de répondre à ces questions et de dire la vérité, votre dossier sera traité de manière confidentielle.

→ Le CPAS/OCMW ne peut pas utiliser vos données pour d'autres raisons que pour se faire rembourser par l'Etat. Donc il ne faut pas avoir peur que la police soit prévenue.

N'ayez pas peur de contacter le CPAS/OCMW !

Vous êtes sans-abri ? Vous pouvez aussi bénéficié de l'Aide Médicale Urgente. Adressez-vous au CPAS de la commune où vous séjournez le plus souvent. Le CPAS pourra contrôler que vous habitez vraiment dans le parc, chez différents amis... mais ce n'est pas toujours le cas.

NL Om het sociaal onderzoek te kunnen uitvoeren, zal het OCMW/CPAS verschillende vragen stellen, u vragen om verschillende documenten te bezorgen en het OCMW/CPAS kan bij u langs komen om te bekijken of u werkelijk daar woont. Dat is normaal, wees niet bang om de vragen te beantwoorden en de waarheid te zeggen, de maatschappelijk werker zal je dossier vertrouwelijk behandelen.

→ Het OCMW/CPAS mag je gegevens niet gebruiken voor andere doeleinden dan om terugbetaald te worden door de staat. Dus je moet niet bang zijn dat de politie verwittigd wordt.

Wees niet bang om het OCMW/CPAS te contacteren !

Ben je dakloos ? Je kan ook genieten van de Dringende Medische Hulp. Ga naar het OCMW/CPAS van de gemeente waar je het vaakst verblijft. Het OCMW/CPAS kan controleren dat je werkelijk verblijft in het park, bij verschillende vrienden,... maar dat is niet altijd het geval.

Чтобы провести социальное расследование, социальный помощник CPAS/OCMW должен будет задать вам разные вопросы, попросить представить некоторые документы, может прийти к вам домой, чтобы проверить действительно ли вы проживаете там. Это нормально, не бойтесь отвечать на эти вопросы и говорить правду, ваше досье будет вестись совершенно конфиденциально.

→ CPAS/OCMW не может использовать данные о вас с другой целью, кроме как возмещение расходов на вас от государства. Поэтому не нужно бояться, что о вас сообщат в полицию.

Не бойтесь обращаться в CPAS/OCMW!

Вы без определенного местожительства? Вы так же можете воспользоваться Срочной Медицинской Помощью. Обратитесь в CPAS/OCMW той коммуны, где вы чаще всего пребываете. CPAS/OCMW сможет проконтролировать, действительно ли проживаете в парке или ночуете у друзей... но это не всегда.



FR Quelques statuts particuliers

Demandeurs d'asile?

Durant votre procédure d'asile, différents services peuvent intervenir pour vos soins médicaux (voir liste ci-dessous). Tout dépend de votre situation et de votre 'code 207'.

Qu'est-ce que le code 207? Ce code indique en principe le 'lieu obligatoire d'inscription' qui a été attribué au demandeur d'asile. Ce code permet de savoir qui est responsable pour les soins médicaux. Le service Dispatching de Fedasil peut vous informer si vous ne le connaissez pas (02/793.82.40).

- **Le centre d'accueil où vous séjournez**
Code 207 = adresse ou nom de ce centre
- **Le CPAS/OCMW responsable de la place d'accueil qui vous a été attribuée**
Code 207 = le CPAS/OCMW
- **Le CPAS/OCMW de votre lieu de séjour**
Pas de code 207 : soit vous n'en avez jamais reçu, soit il a été supprimé pour des raisons extraordinaires
- **La Cellule frais médicaux de Fedasil**
Code 207 = no-show (vous avez refusé ou quitté une place d'accueil) ou WSP (vous avez reçu une place d'urgence)
Vous trouverez les coordonnées de la Cellule frais médicaux sur la page de droite.

NL Enkele bijzondere statuten

Asielaanvrager?

Tijdens uw asielprocedure kunnen verschillende diensten tussenkomen ivm uw medische kosten (zie lijst hieronder). Alles hangt af van uw situatie en uw 'code 207'.

Wat is de code 207? Deze code geeft in principe de 'verplichte plaats van inschrijving' weer die aan de asielzoeker wordt toegekend. Via deze code kan geweten worden wie er verantwoordelijk is voor de medische zorgen. De dienst Dispatching van Fedasil kan u informeren als u het niet weet (02/793.82.40).

- **Het opvangcentrum waar u verblijft**
Code 207 = het adres of de naam van dit centrum
- **Het OCMW/CPAS dat verantwoordelijk is voor de opvangplaats waaraan u toegewezen werd**
Code 207 = het OCMW/CPAS
- **Het OCMW/CPAS van je verblijfplaats**
Geen code 207 : als er nooit een code 207 toegekend werd of als de code 207 geschrapt werd omwille van buitengewone omstandigheden
- **De Cel medische kosten van Fedasil**
Code 207 = no show (u heeft een opvangplaats geweigerd of verlaten) of WSP (u heeft een noodopvangplaats gekregen)
U vindt de gegevens van de Cel medisch kosten op de rechter pagina.

Случаи особого статуса

Просители убежища?

Пока длится процедура по вашему прошению, различные организации могут содействовать в предоставлении медицинского обслуживания (см. список ниже).

Все зависит от вашей ситуации и от вашего 'кода 207'.

Что такое код 207? Этот код определяет в принципе 'обязательное место прописки', которое было определено для просителя убежища. Этот код позволяет узнать, кто отвечает за медицинское обслуживание. Диспетчинговая служба Федазиль может вас проинформировать, если вы не знаете, куда вы были определены. (02/793.82.40)

- **Центр приема, где вы проживаете**
Код 207 = адрес или название центра
- **CPAS/OCMW, который был вам назначен для предоставления вам места проживания**
Код 207 = CPAS/OCMW
- **CPAS/OCMW по месту вашего проживания**
Нет кода 207: либо вы его никогда не получали, либо он был аннулирован по особым причинам
- **Отдел медицинских расходов Федазиль**
Код 207 = не указан (вы либо покинули место приема, либо отказались от него) или WSP (вы получили место в порядке особой срочности)
Координаты Отдела медицинских расходов указаны на правой странице.



Отдел медицинских расходов Федазиль
Tel: 02 213 43 25 (FR) – 02 213 43 00 (NL)
Fax: 02 213 44 12 - medic@fedasil.be

FR Citoyens de l'Union européenne ou titre de séjour dans un autre pays européen ?

Vous avez le droit de circuler en Europe (comme touriste par exemple) et de rester 3 mois dans un même pays. Après 3 mois dans un même pays, si vous n'avez pas régularisé votre séjour (par exemple grâce à un travail), votre séjour ne sera plus légal.

Tant que vous avez (encore) une assurance maladie valable dans votre pays d'origine, celle-ci pourra intervenir.

- Il faut normalement demander une carte européenne d'assurance maladie à votre assurance avant de quitter votre pays.
- Il vous faudra parfois avancer l'argent et vous faire rembourser par la suite par votre assurance maladie (dans votre pays).
- Pour des soins programmés avec hospitalisation, il faut demander une autorisation préalable à votre assurance.

Si vous avez des questions concernant votre assurance (belge ou européenne), vous pouvez vous adresser à une mutualité ou à la CAAMI (voir page 17).

Remarque : Si vous n'avez pas (ou plus) d'assurance et que vous n'avez pas les moyens de payer vous-même les soins, vous pouvez demander une aide au CPAS qui examinera votre situation (voir page 18).

NL Burger van de Europese Unie of verblijfsvergunning in een ander Europees land?

U hebt het recht om in Europa rond te reizen (bv. als toerist) en 3 maanden in eenzelfde land te blijven. Indien u, na 3 maanden in hetzelfde land te hebben verbleven, uw verblijf niet geregulariseerd hebt (bv. door werk), zal uw verblijf niet meer wettelijk zijn.

Zolang u (nog) een geldige ziekteverzekering hebt in uw land van oorsprong, zal deze tussenkomsten.

- Normaal gesproken moet u een Europese ziekteverzekeringskaart vragen aan uw ziekteverzekering alvorens uw land te verlaten.
- Soms zal u het geld moeten voorschieten en u nadien laten terugbetaLEN door uw ziekteverzekering (in uw land).
- Voor geplande zorgen met hospitalisatie, moet u vooraf toelating vragen aan uw verzekering.

Indien u vragen over uw (Belgische of Europese) verzekering hebt, kan u zich wenden tot een ziekenfonds of de Hulpkas ZIV (zie pag. 17).

Opmerking: wanneer u geen verzekering (meer) heeft en dat u de middelen zelf niet heeft om de zorgen te betalen, kan u aan het OCMW hulp vragen. Het OCMW zal uw situatie onderzoeken (zie pag. 18).

Граждане Европейского Союза или имеющие вид на жительство в другой европейской стране?

Вы имеете право передвигаться по Европе (например, как турист) и оставаться 3 месяца в одной стране. После трех месяцев в одной и той же стране, если вы не оформили ваше пребывание, (например, благодаря работе), ваше пребывание станет нелегальным.

Пока вы (еще) имеете медицинскую страховку, действующую в стране из которой вы прибыли, она может взять на себя медицинские расходы.

- Обычно нужно запросить европейскую карту медицинского страхования в вашей страховой компании до выезда из страны.
- Иногда вам нужно оплатить все полностью и позже получить возмещение расходов от вашей страховой компании (в вашей стране).
- В случае запланированной госпитализации нужно заранее запросить разрешение в вашей страховой компании.

С вопросами о вашей страховке (бельгийской или европейской), можете обращаться в страховую компанию или в кассу помощи ЗИВ/Hulpkas ZIV (см. стр.17).

Примечание: Если у вас (больше) нет страховки и нет собственных средств для оплаты услуг, можете обратиться за помощью в ОСМВ/CPAS. Там вашу ситуацию рассмотрят (см. стр.19).



FR Quelques situations particulières

Grossesse, accouchement et soins postnataux

Le suivi d'une grossesse, de l'accouchement et des soins qui suivront peuvent être pris en charge par le CPAS/OCMW si vous êtes indigente (sans ressources financières) (*voir Aide Médicale Urgente en page 18*)⁵.

Pour plus d'info concernant le suivi d'une grossesse, adressez-vous aux organisations suivantes :

- **ONE (www.one.be)** - Pour connaître l'adresse et les horaires des consultations près de chez vous à Bruxelles
→ Tel. : 02 511 47 51
- **Kind & Gezin (www.kindengezin.be)** - Pour connaître l'adresse et les horaires des consultations près de chez vous
→ Tel. : 078 15 01 00 (aussi pour Bruxelles)

5 Attention : un accouchement dans un hôpital peut coûter 1000€ par jour !

NL Enkele bijzondere situaties

Zwangerschap, bevalling en postnatale zorgen

De opvolging van een zwangerschap, een bevalling en de zorgen die erop volgen kunnen door het OCMW/CPAS ten laste genomen worden indien u hulpbehoefend bent (zonder financiële middelen) (*zie Dringende Medische Hulp op pagina 18*).⁵

Voor meer info betreffende de opvolging van een zwangerschap, is het best u te richten tot volgende organisaties:

- **Kind en Gezin (www.kindengezin.be)** - Om het adres en de uren van consultatie in uw buurt te kennen -> Tel.: 078 15 01 00 (ook voor Brussel)
- **ONE (www.one.be)** - Om het adres en de uren van de consultaties in uw buurt in Brussel te kennen
→ Tel.: 02 511 47 51

5 Opgelet: een bevalling in een ziekenhuis kan 1000€ per dag kosten!

Особые ситуации

Беременность, роды и послеродовой уход

Расходы за наблюдение за беременностью, роды и последующий уход может взять на себя CPAS/OCMW, если вы неимущие (не имеете финансовых доходов) (см. Срочная Медицинская Помощь на стр. 19)⁵.

Для более полной информации относительно наблюдения за беременностью, обращайтесь в следующие организации:



- **ONE (www.one.be)** - Чтобы узнать адреса и расписание консультаций недалеко от вас в Брюсселе.
→ Тел.: 02 511 47 51
- **Kind & Gezin (www.kindengezin.be)** - Чтобы узнать адреса и расписание консультаций недалеко от вас.
→ Tel. : 078 15 01 00 (тоже по Брюсселю)

5 Внимание: роды в больнице часто стоят более 1000€ в день!

FR Que faire en cas d'accident de travail ?

→ Avertissez votre employeur (même si vous travaillez en noir et que vous n'avez pas de séjour légal) car il a normalement une assurance pour tous les membres du personnel ! Si l'employeur n'a pas d'assurance et si l'accident de travail est reconnu, le Fonds pour les Accidents du Travail pourrait intervenir pour vos frais médicaux et éventuellement pour une indemnisation d'incapacité de travail.

Mais mieux vaut prévenir que guérir. En tant qu'employé vous pouvez réclamer avant d'accepter un travail :

- un contrat de travail
- des vêtements de protection
- un horaire de travail sérieux et suffisamment de pauses
- ...

Les travailleurs peuvent aussi toujours s'inscrire à un syndicat (= association de travailleurs), même s'ils n'ont pas de permis de séjour.

(Vous trouverez des contacts utiles sur la page de droite)

NL Wat te doen in geval van arbeidsongeval ?

→ Waarschuw uw werkgever (zelf als u in het zwart werkt en geen wettig verblijf hebt) want normaal gesproken heeft de werkgever een verzekering voor alle personeelsleden ! Als de werkgever geen verzekering heeft en het arbeidsongeval erkend is, kan het Fonds voor Arbeidsongevallen tussenkomsten voor uw medische kosten en u eventueel een vergoeding voor arbeidsongeschiktheid toekennen.

Maar beter voorkomen dan genezen. Als werknemer kan u vóór u uw contract tekent, het volgende vragen:

- een arbeidscontract
- veiligheidskleding
- een redelijk uurrooster met voldoende pauzes
- ...

Werknemers kunnen zich ook altijd bij een vakbond inschrijven (=vereniging van werknemers), zelfs als ze geen verbijfsvergunning hebben.

(Voor nuttige adressen zie rechts)

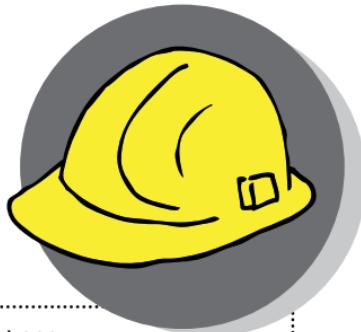


Что делать, если произошел несчастный случай на работе?

→ Сообщите вашему нанимателю (даже если вы работаете недекларированно и не имеете вида на жительство) так как обычно он имеет страховку на весь персонал! Если работодатель не имеет страховки и произошедшее признано несчастным случаем на работе, Фонд для несчастных случаев на работе может взять на себя медицинские расходы и, возможно, компенсацию по нетрудоспособности. Но профилактика - лучшее лечение. В качестве наёмного персонала вы можете требовать до согласия на работу:

- рабочий контракт
- защитную одежду
- приемлемый режим работы и достаточное количество перерывов
- ...

Работники также могут всегда вступить в профсоюз (= ассоциация работников), даже если у них нет вида на жительство.



- **(asbl) OR.CA (vzw):** [rue] Gaucheret (straat) 164
- 1030 Schaerbeek/Schaarbeek -
Tel. : 02 274 14 31
www.werknemersonderpapieren.be (NL),
www.travailleurssanspapiers.be (FR)
- Some information about unions:
Syndicat socialiste (FGTB)/Socialistische vakbond (ABVV)
Rue de Suède/Zwedenstraat 45, 1060 St-Gilles/St Gillis
www.abvv.be (NL) - www.fgtb.be (FR)
Tel. : 02 552 03 30
- **Syndicats chrétiens (CSC)/Christelijke vakbond (ACV)**
Permanent availability Monday from 9 AM to 12 noon on the 5th floor
[rue] Pletinckx (straat) 19, 1000 Bruxelles/Brussel - Tel. : 02 557 85 36
www.acv-online.be (NL) - www.csc-en-ligne.be (FR)
- **Fonds pour les Accidents du Travail/Fonds voor Arbeidsongevallen**
Rue du trône/Troonstraat 100, 1050 Ixelles/Elsene
Tel. : 02 506 84 11 - www.fao.fgov.be

FR Vous avez des problèmes psychiques ?

Durant une période difficile, on a parfois des douleurs que l'on ne peut gérer seul (maux de tête, insomnies, fuites dans l'alcool...). Il existe différents types d'aide, tout dépend de vos besoins :

Le travailleur social ? Il peut vous aider à résoudre vos problèmes pratiques et vous soutenir dans la réalisation de vos projets.

Le médecin généraliste ? Il peut examiner si les douleurs 'psychiques' ne sont pas aussi 'physiques'.

Le psychologue ? Il peut vous aider à approfondir vos sentiments, pensées... et vous aider en cas de douleurs psychiques importantes.

Le psychiatre ? = médecin spécialiste (peut prescrire des médicaments). C'est souvent un psychologue ou un médecin généraliste qui vous conseillera de consulter un psychiatre s'il estime que c'est nécessaire.

NL Hebt u psychische klachten ?

Tijdens een moeilijke periode, heeft men soms pijn die men niet zelf kan genezen (hoofdpijn, slapeloosheid, vlucht in alcohol...). Er bestaan verschillende soorten hulp, alles hangt af van uw noden:

De sociaal werker ? Hij kan u helpen uw praktische problemen op te lossen en u steunen in het realiseren van uw projecten.

De huisarts ? Hij kan onderzoeken of uw 'psychische' problemen ook geen 'fysische' problemen zijn.

De psycholoog ? Hij kan u helpen om uw gevoelens, gedachten , ...beter te begrijpen en u helpen in geval van ernstige psychische problemen.

De psychiater ? = geneesheer specialist (kan geneesmiddelen voorschrijven). Het is vaak een psycholoog of een huisarts die u zal adviseren een psychiater te raadplegen als hij oordeelt dat dat nodig is.

У вас психические проблемы?

В тяжелые периоды жизни бывает так плохо, что человек самостоятельно не может это вынести (головные боли, бессонница, алкогольная зависимость).

Существуют разные виды помощи, в зависимости от того, в чем вы нуждаетесь:



Социальный работник? Он может помочь вам в решении бытовых проблем и поддержать вас в реализации ваших планов.

Врач общего профиля? Он может обследовать вас, чтобы определить, является ли 'психическое состояние' причиной вашего плохого самочувствия.

Психолог? Он может помочь вам понять ваши чувства, мысли... и помочь вам, если вы испытываете сильную душевную боль.

Психиатр? = врач-специалист (может выписывать рецепты на медикаменты).

Часто бывает, что психолог или врач общего профиля советуют обратиться к психиатру, если считают это необходимым.

FR **Retour ou séjour pour raisons médicales**

Vous voulez retourner dans votre pays d'origine et vous avez besoin d'une aide médicale ?

Vous pouvez demander un soutien médical. Ça peut par exemple être une assistance dans l'avion, à l'aéroport ou sur place. Prenez contact avec Caritas International ou avec l'OIM, l'Organisation Internationale pour les Migrations.

(court) Séjour pour raisons médicales

Si vous souffrez d'une maladie qui vous empêche de retourner vers votre pays d'origine, vous pouvez demander sur base d'une attestation médicale un sursis à votre départ.

Si votre maladie risque de durer plus de 6 mois et que vous pensez que c'est un risque pour votre vie de retourner dans votre pays, prenez contact avec une organisation juridique et examinez avec le juriste si c'est opportun d'introduire une demande d'autorisation de séjour basée sur l'article 9ter.

Il existe différents services juridiques à Bruxelles. Vous pouvez par exemple contacter le RIC Foyer ou l'asbl ADDE.

(vous trouverez leurs coordonnées sur la page de droite)

NL **Terugkeer of verblijf voor medische redenen**

Wil u naar uw land van oorsprong terugkeren en hebt u medische hulp nodig?

U kan medische steun vragen. Dat kan bijvoorbeeld assistentie in het vliegtuig zijn, op de luchthaven of ter plaatse. Neem contact op met Caritas International of met IOM, International Organization for Migration.

(kort) Verblijf voor medische redenen

Indien u lijdt aan een ziekte die u verhindert naar uw land van oorsprong terug te keren, kan u op basis van een medisch attest een uitstel van uw vertrek aanvragen.

Indien uw ziekte meer dan 6 maanden zal duren en als u denkt dat het een risico is voor uw leven om naar uw land van oorsprong terug te keren, neem dan contact met een juridische organisatie en kijk samen met de jurist of het opportuun is een aanvraag tot verblijf op basis van artikel 9ter in te dienen.

Er bestaan verschillende juridische diensten in Brussel. U kan bijvoorbeeld RIC Foyer of ADDE asbl contacteren.

(voor adressen zie rechts)

Возвращение или пребывание по медицинским причинам

Вы хотите вернуться в вашу страну происхождения, и вы нуждаетесь в медицинской помощи?

Вы можете попросить медицинское сопровождение. Это может быть, например, сопровождение в самолете, в аэропорту или по месту прибытия. Свяжитесь с организацией Каритас (Каритас Интернационал) или с Международной организацией по миграции (ИОМ).



Caritas:

Rue de la charité/
Liefdadigheidstraat 43
1210 St-Josse/St-Joost
reintegration@caritasint.be
Tel: 02 229 35 86

IOM:

adasilva@iom.int
Tel 02 287 74 17

(коротко) Пребывание по медицинским причинам

Если вы страдаете от заболевания, которое не позволяет вам вернуться в вашу страну, вы можете попросить отсрочки даты вашего отъезда на основании медицинского свидетельства.

Если есть риск что ваша болезнь будет длиться более 6 месяцев, и если вы думаете, что возвращаться в вашу страну рискованно, обратитесь в юридическую организацию и обсудите с юристом целесообразность подачи прошения о разрешении пребывания на основании статьи 9тер.

В Брюсселе существуют разные юридические службы. Например, вы можете обратиться в RIC Foyer или ADDE asbl.



RIC Foyer:

Tel: 02 414 04 53 (Все дни с 9.00 до 12.00 + 14.00 до 17.00)
www.foyer.be

ADDE asbl:

Tel: 02 227 42 41 (понедельника 9.00 до 12.00 + среда 14.00 до 17.00)
www.adde.be

في الملحق خريطة الطريق إلى مكاتب CPAS/OCMW's المختلفة

ANEXO: Mapa del CPAS/OCMW diferentes

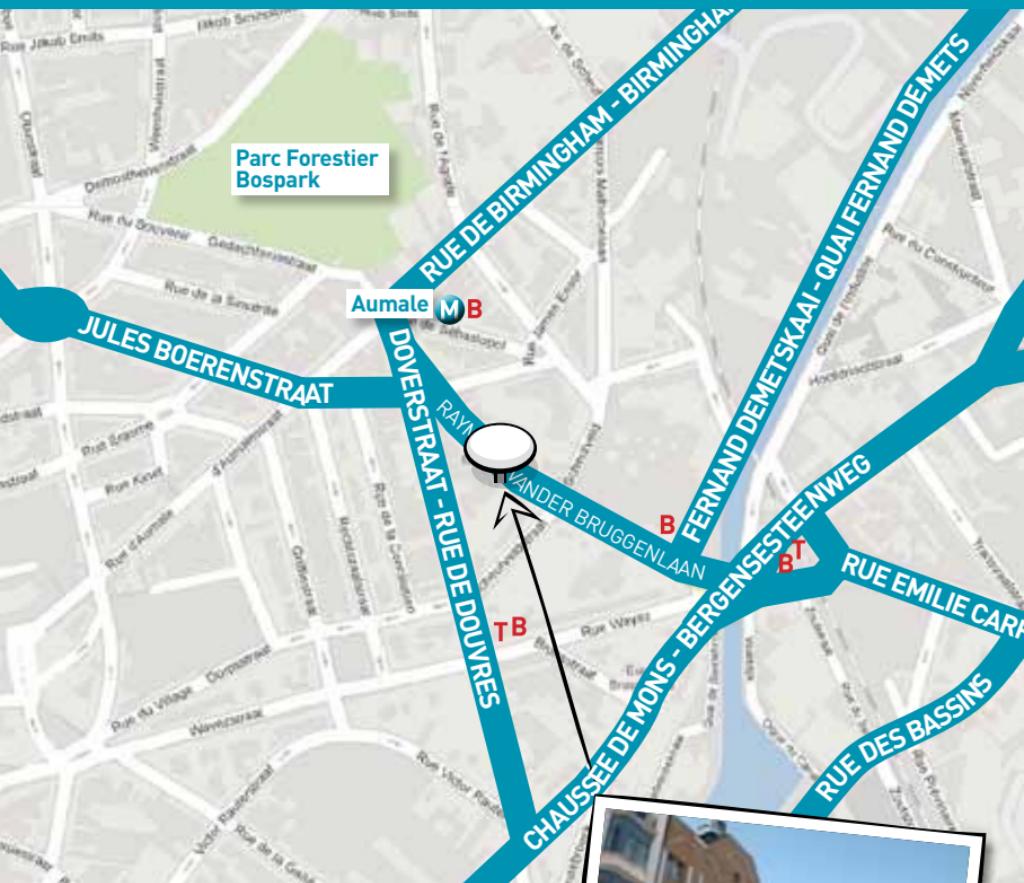
Appendix : Directions to various CPAS/OCMW's

Приложение: Координаты различных
CPAS/OCMW

CPAS ANDERLECHT - OCMW ANDERLECHT	36
CPAS BRUXELLES - OCMW BRUSSEL	37
CPAS IXELLES - OCMW ELSENE	38
CPAS ETTERBEEK - OCMW ETTERBEEK	39
CPAS EVERE - OCMW EVERE	40
CPAS GANSHOREN - OCMW GANSHOREN	41
CPAS JETTE - OCMW JETTE	42
CPAS KOEKELBERG -OCMW KOEKELBERG	43
CPAS AUDERGHEM - OCMW OUDERGEM	44

CPAS SCHAERBEEK - OCMW SCHAARBEEK	45
CPAS BERCHEM-SAINTE-AGATHE	
OCMW SINT-AGATHA-BERCHEM	46
CPAS SAINT-GILLES - OCMW SINT-GILLIS	47
CPAS MOLENBEEK-SAINT-JEAN	
OCMW SINT-JANS-MOLENBEEK	48
CPAS SAINT-JOSSE-TEN-NODE	
OCMW SINT-JOOST-TEN-NODE	49
CPAS WOLUWE -SAINT-LAMBERT	
OCMW SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE	50
CPAS WOLUWE-SAINT-PIERRE	
OCMW SINT-PIETERS-WOLUWE	51
CPAS UCCLE - OCMW UKKEL	52
CPAS FOREST - OCMW VORST	53
CPAS WATERMAEL BOITSFORT	
OCMW WATERMAAL BOSVOORDE	54

CPAS ANDERLECHT OCMW ANDERLECHT

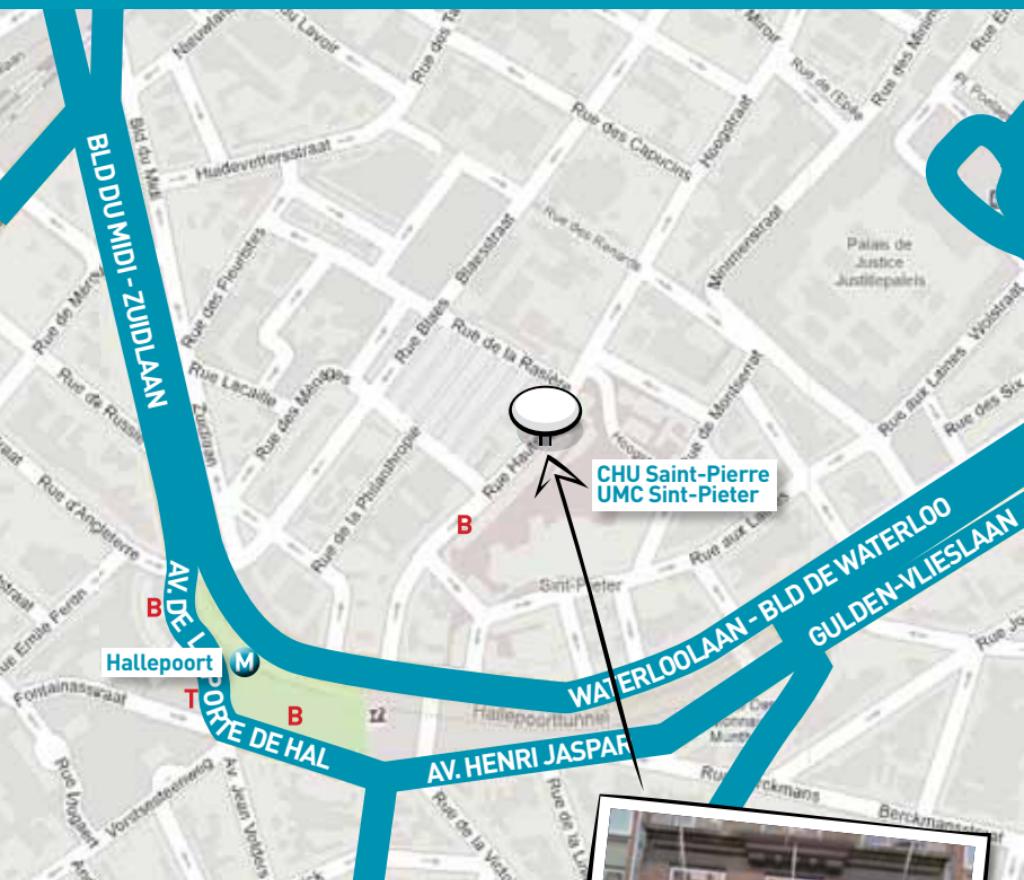


CPAS Anderlecht - OCMW Anderlecht
Avenue Raymond Vander Bruggen 62-64
1070 Bruxelles
Raymond Vander Bruggenlaan 62-64
1070 Brussel
Tel.: 02 529 41 20
Fax: 02 529 41 22

Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer
Aumale: M, Bus
Cureghem/Kuregem: Tram, Bus
Douvres/Dover: Tram, Bus



CPAS BRUXELLES OCMW BRUSSEL

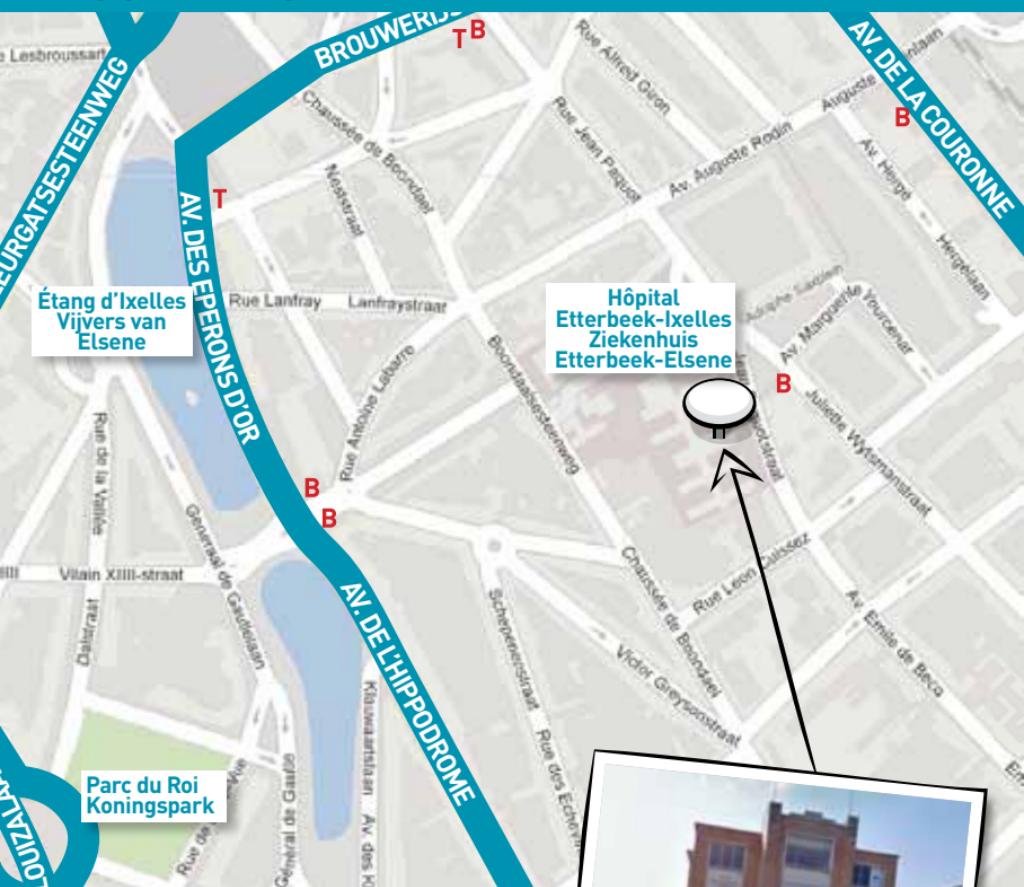


CPAS Bruxelles - OCMW Brussel
Rue Haute 298 A - 1000 Bruxelles
Hoogstraat 298 A - 1000 Brussel
Tel.: 02 543 63 39 ou/of 02 543 63 01
Fax: 02 543 63 23

Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer

Porte de hal/Hallepoort: M, Tram, Bus
Hôpital Saint Pierre/Sint-pieters-ziekenhuis: Bus

CPAS IXELLES OCMW ELSENE



CPAS Ixelles - OCMW Elsene

Rue Jean Paquot 63B - 1050 Bruxelles
Jean Paquotstraat 63B - 1050 Brussel
Tel.: 02 641 54 59
Fax: 02 641 55 55 ou/of 02 641 54 74

Arrêts transports en commun

Halte openbaar vervoer

Hôpital Etterbeek-Ixelles/ziekenhuis Etterbeek-Elsene: Bus

Etang d'Ixelles/Vijvers van Elsene: Bus

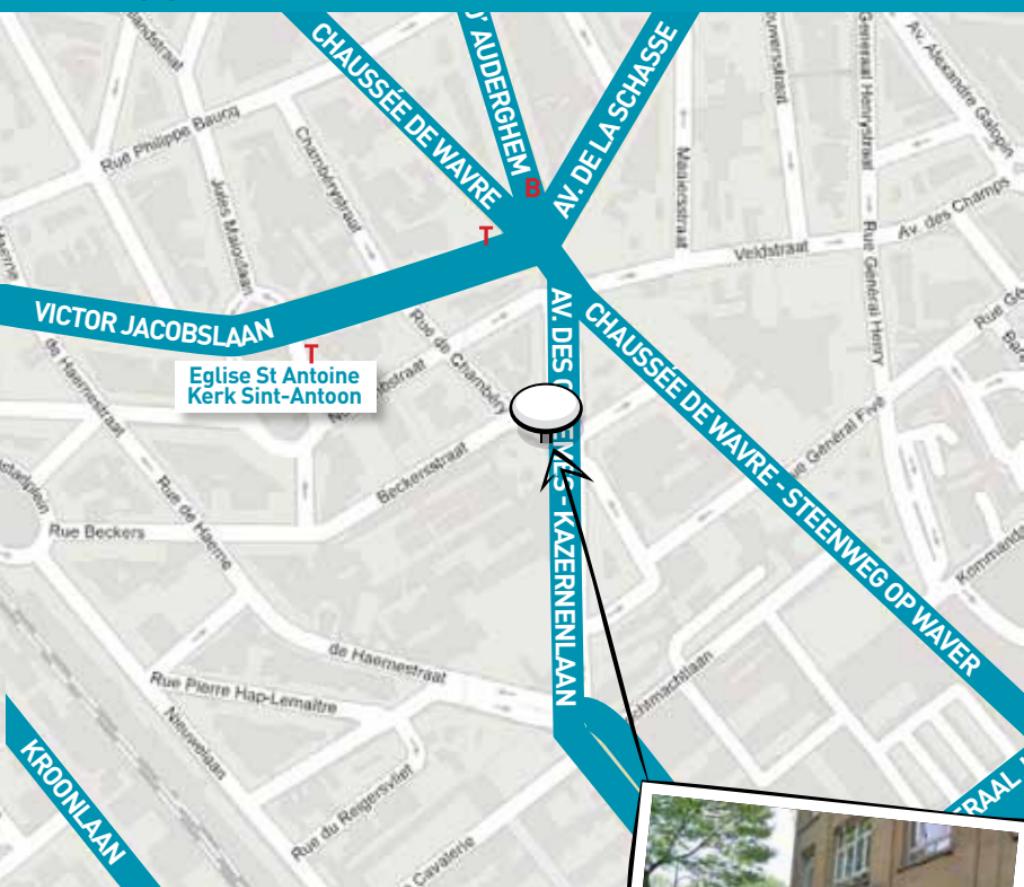
Levure/Gist: Tram, Bus

Rodin: Bus

Flagey: Tram

Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, www.medimmigrant.be - oktober 2015

CPAS ETTERBEEK OCMW ETTERBEEK



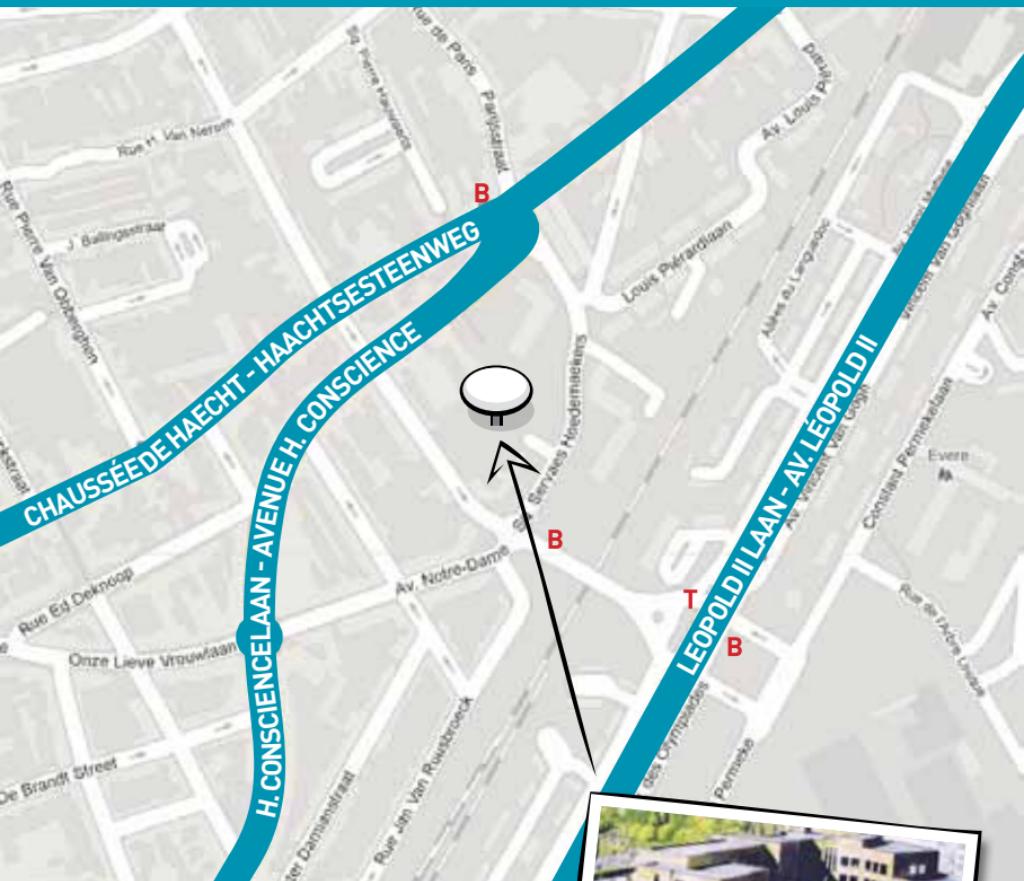
CPAS Etterbeek - OCMW Etterbeek
Square Docteur Jean Joly 2 - 1040 Bruxelles
Dokter Jean Joly Plein 2 - 1040 Brussel
Tel.: 02 627 22 57
Fax: 02 627 21 29

Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer

La chasse/De jacht: Tram, **Bus**
Eglise St Antoine/Kerk Sint-Antoon: Tram



CPAS EVERE OCMW EVERE

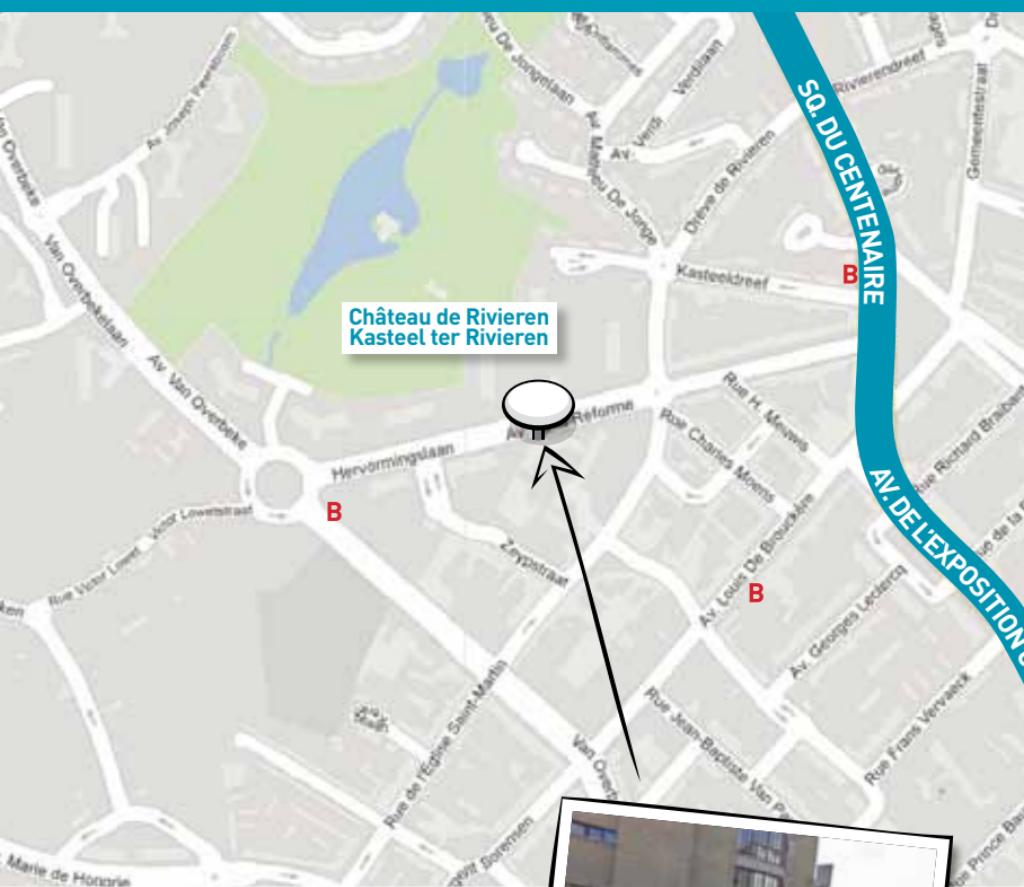


CPAS EVERE - OCMW EVERE
Square Servaas Hoedemaekers 11
1140 Bruxelles
Servaas Hoedemakers Plein 11
1140 Brussel
Tel.: 02 247 65 65
Fax: 02 247 65 42

Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer
Lekaerts: Tram, Bus
Hoedemaekers: Bus
Oud Kapelleke: Bus



CPAS GANSHOREN OCMW GANSHOREN



CPAS Ganshoren - OCMW Ganshoren

Avenue de la Réforme 63
1083 Bruxelles
Hervormingslaan 63 - 1083 Brussel
Tel.: 02 422 57 57
Fax: 02 420 56 22

Arrêts transports en commun Halte openbaar vervoer

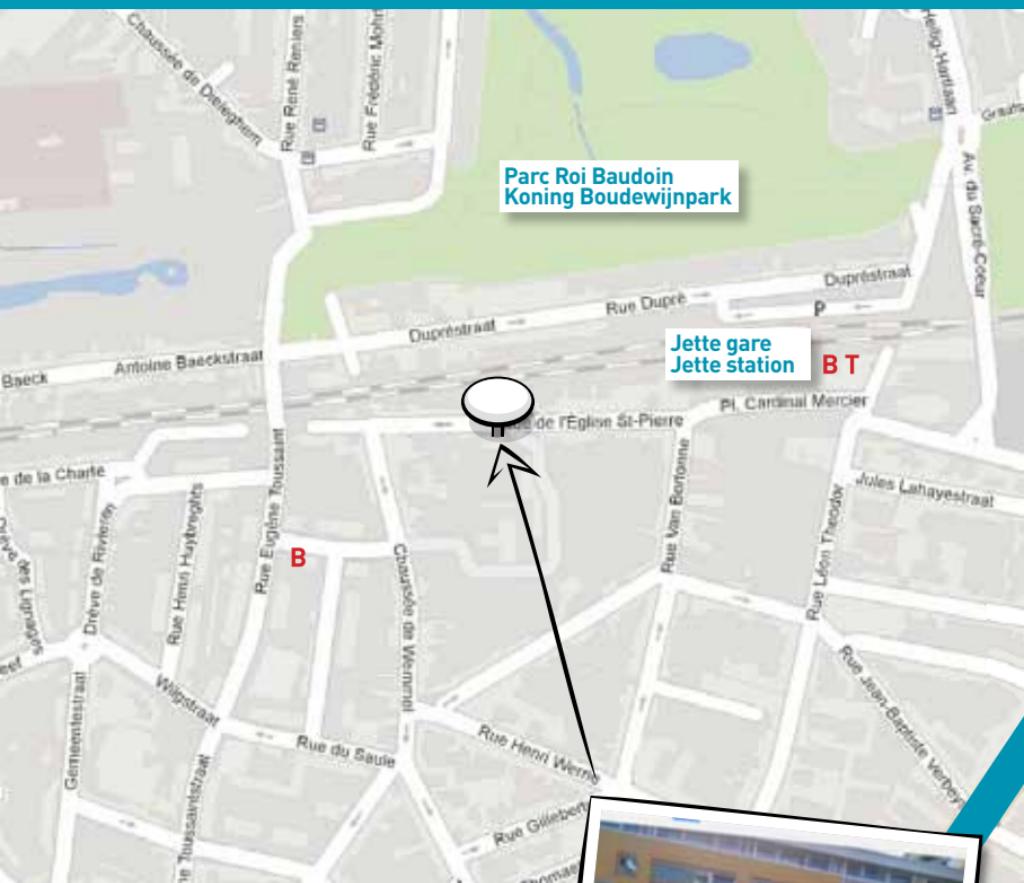
Lowet: Bus

Square du centenaire/Eeuwfeestsquare: Bus

Van Page: Bus



CPAS JETTE OCMW JETTE



CPAS Jette - OCMW Jette

Rue de l'Eglise Saint-Pierre 47/49
1090 Bruxelles
Sint-Pieterskerkstraat 47/49 - 1090 Brussel
Tel.: 02 422 46 11
Fax: 02 425 79 16

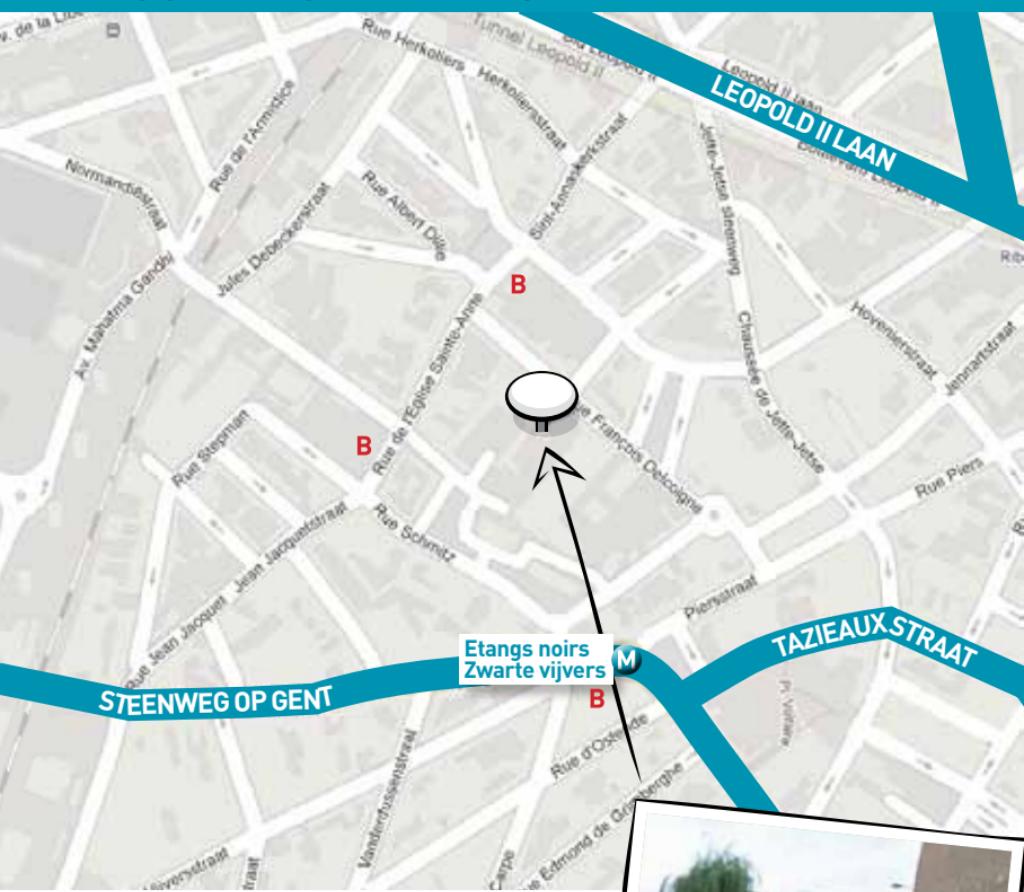
Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer

Jette gare/Jette station: train/trein, **Bus**, **Tram**
Le Roux : **Bus**

Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, www.medimmigrant.be - oktober 2015



CPAS KOEKELBERG OCMW KOEKELBERG



CPAS Koekelberg - OCMW Koekelberg
Rue François Delcoigne 39 - 1081 Bruxelles
François Delcoignestraat 39 - 1081 Brussel
Tel.: 02 412 16 11
Fax: 02 412 16 85

Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer

Etangs noirs/Zwarte vijvers: Bus

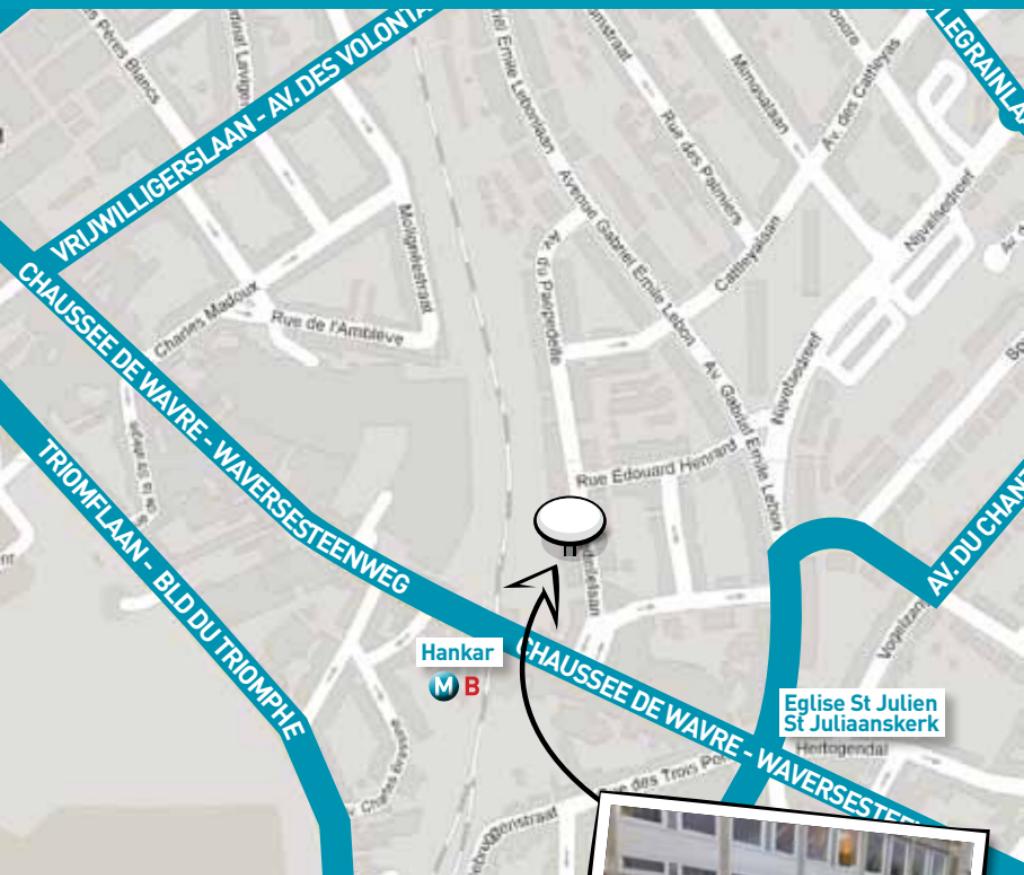
Vanhuffel: Bus

Autrique: Bus

Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, www.medimmigrant.be - oktober 2015



CPAS AUDERGHEM OCMW OUDERGEM



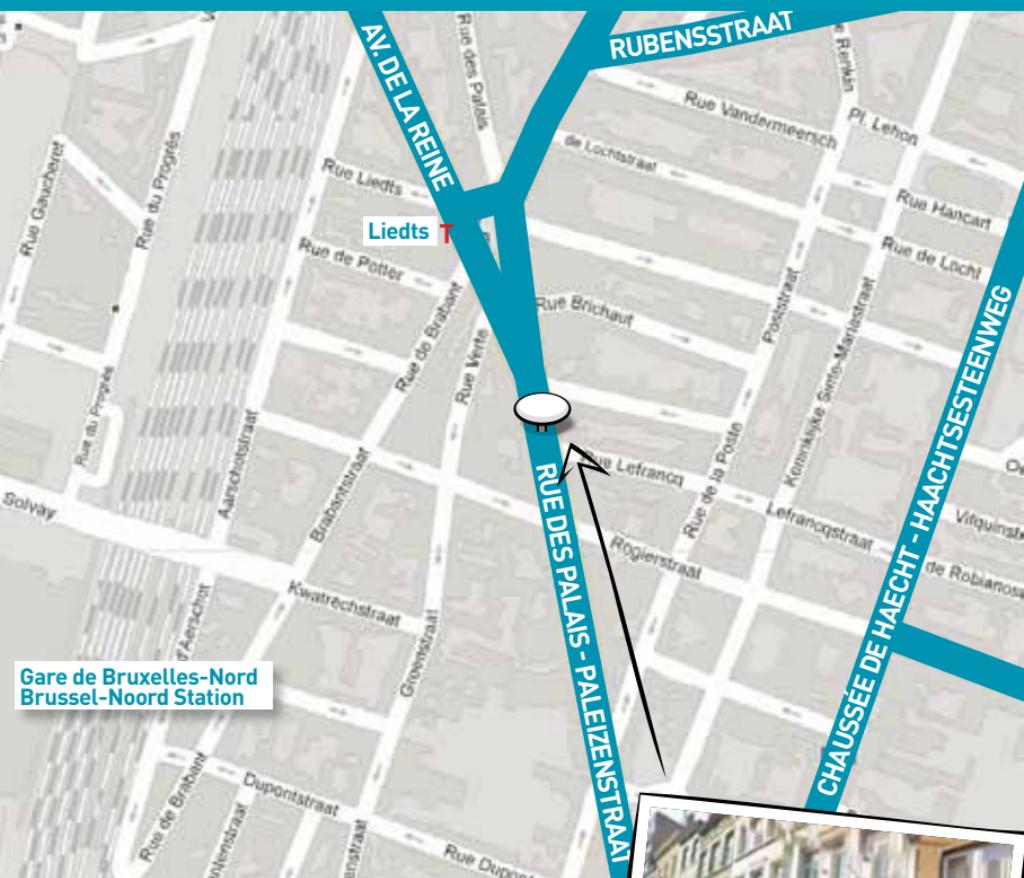
CPAS Auderghem - OCMW Oudergem
Avenue du Paepedelle 87 - 1160 Bruxelles
Paepedellelaan 87 - 1160 Brussel
Tel.: 02 679 94 10
Fax: 02 679 94 61

**Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer**

Hankar: M, Bus



CPAS SCHAERBEEK OCMW SCHAARBEEK



Gare de Bruxelles-Nord
Brussel-Noord Station

CPAS Schaerbeek - OCMW Schaarbeek

Rue des palais 100 - 1030 Bruxelles

Paleizenstraat 100 - 1030 Brussel

Tel.: 02 240 30 80

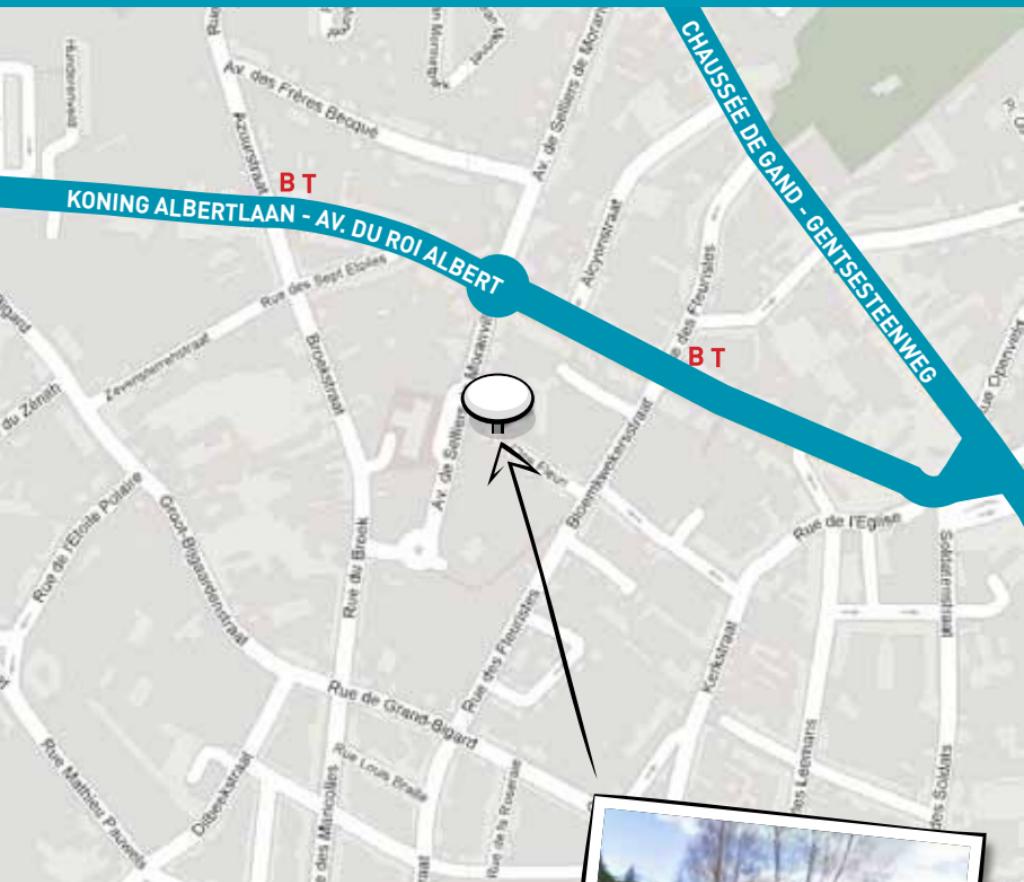
Fax: 02 247 32 87

Arrêts transports en commun

Haltes openbaar vervoer

Liedts: Tram

CPAS BERCHEM-SAINTE-AGATHE OCMW SINT-AGATHA-BERCHEM



**CPAS Berchem-Sainte-Agathe
OCMW Sint-Agatha-Berchem**
Avenue des Selliers de Moranville 120
1082 Bruxelles
De Selliers de Moranvillelaan 120
1082 Brussel
Tel.: 02 482 13 55

**Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer**
Vereman: Tram, Bus
Azur/Azur: Tram, Bus



CPAS SAINT-GILLES OCMW SINT-GILLIS

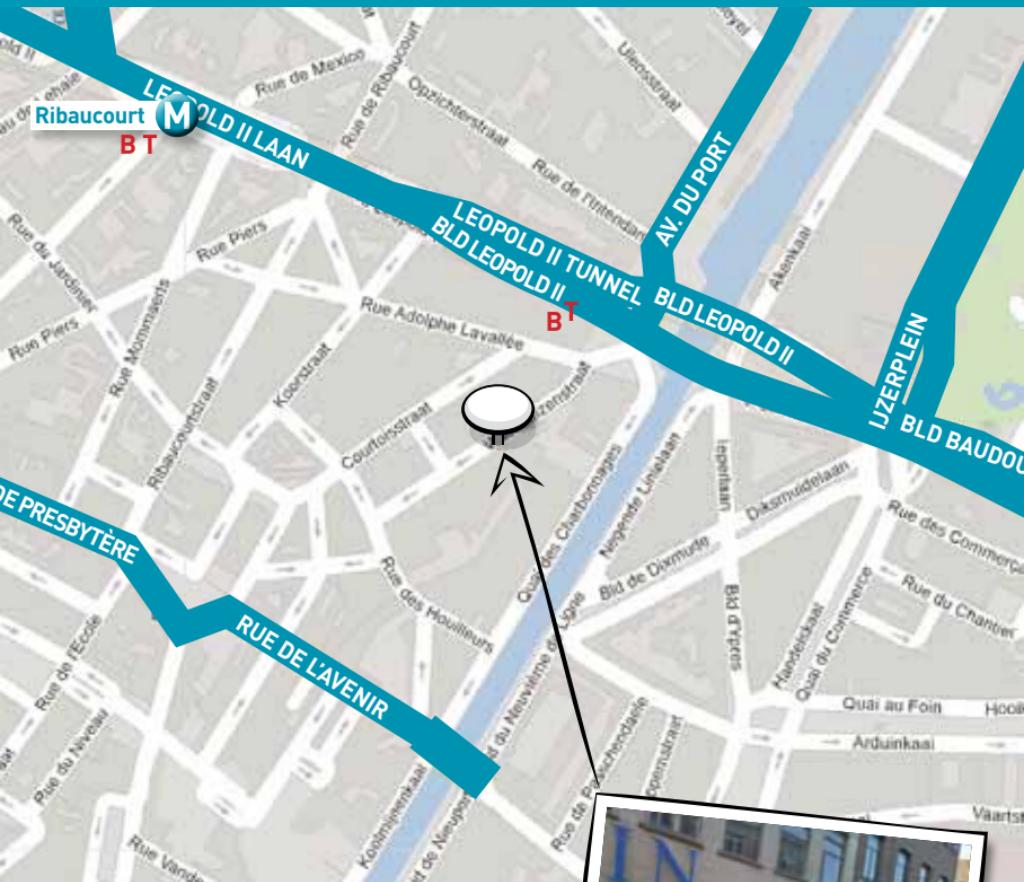


CPAS Saint-Gilles - OCMW Sint-Gillis
Rue Fernand Bernier 40 - 1060 Bruxelles
Fernand Bernierstraat 40 - 1060 Brussel
Tel.: 02 600 54 68
Fax: 02 600 54 19

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

Bethléem/Bethlehem: Tram
Avenue du Roi/Koningslaan: Tram

CPAS MOLENBEEK-SAINT-JEAN OCMW SINT-JANS-MOLENBEEK



**CPAS Molenbeek-Saint-Jean
OCMW Sint-Jans-Molenbeek**

Rue des ateliers 19 - 1080 Molenbeek
Werkhuizenstraat 19 - 1080 Molenbeek
Tel.: 02 412 47 70
Fax: 02 563 45 30

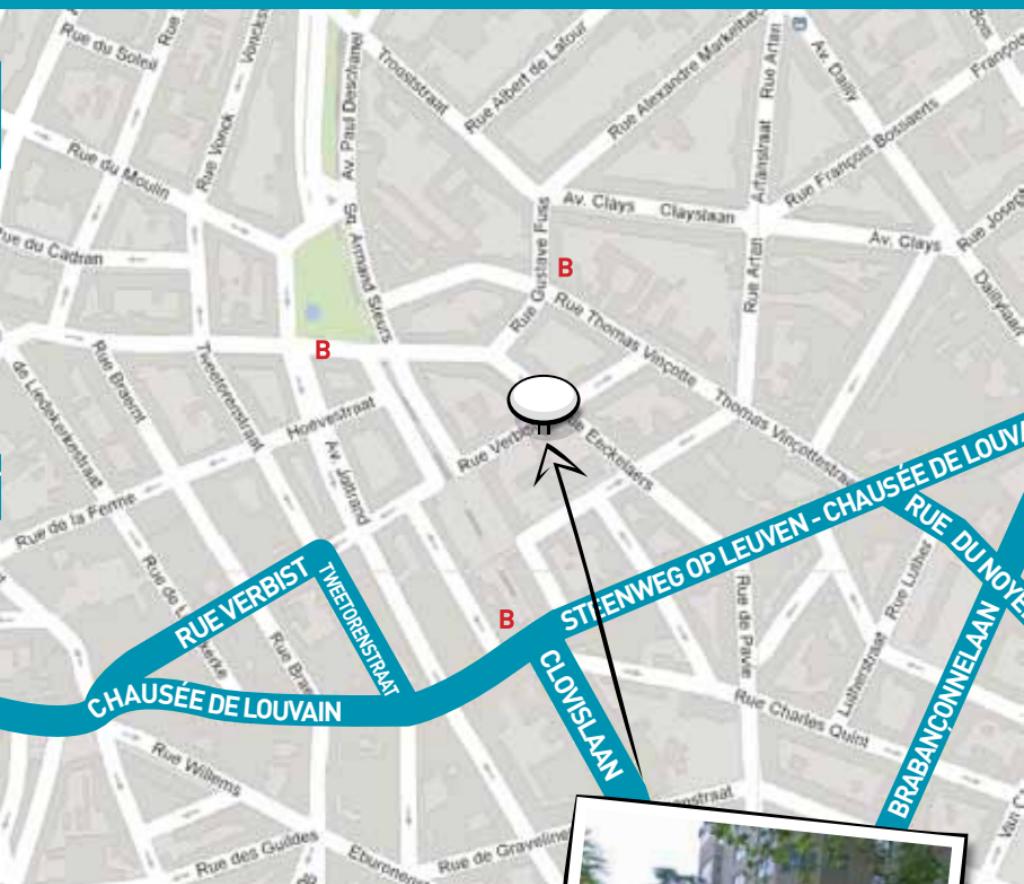
Arrêts transports en commun Haltes openbaar vervoer

Ribaucourt: M, Tram, Bus
Sainctelette: Tram, Bus



Molenbeek-Saint-Jean
Sint-Jans-Molenbeek

CPAS SAINT-JOSSE-TEN-NODE OCMW SINT-JOOST-TEN-NODE



CPAS Saint-Josse-Ten-Node OCMW Sint-Joost-Ten-Node

Rue Verbiest 88 - 1210 Bruxelles
Verbieststraat 88 - 1210 Brussel
Tel.: 02 220 29 14/15
Fax: 02 220 29 99

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

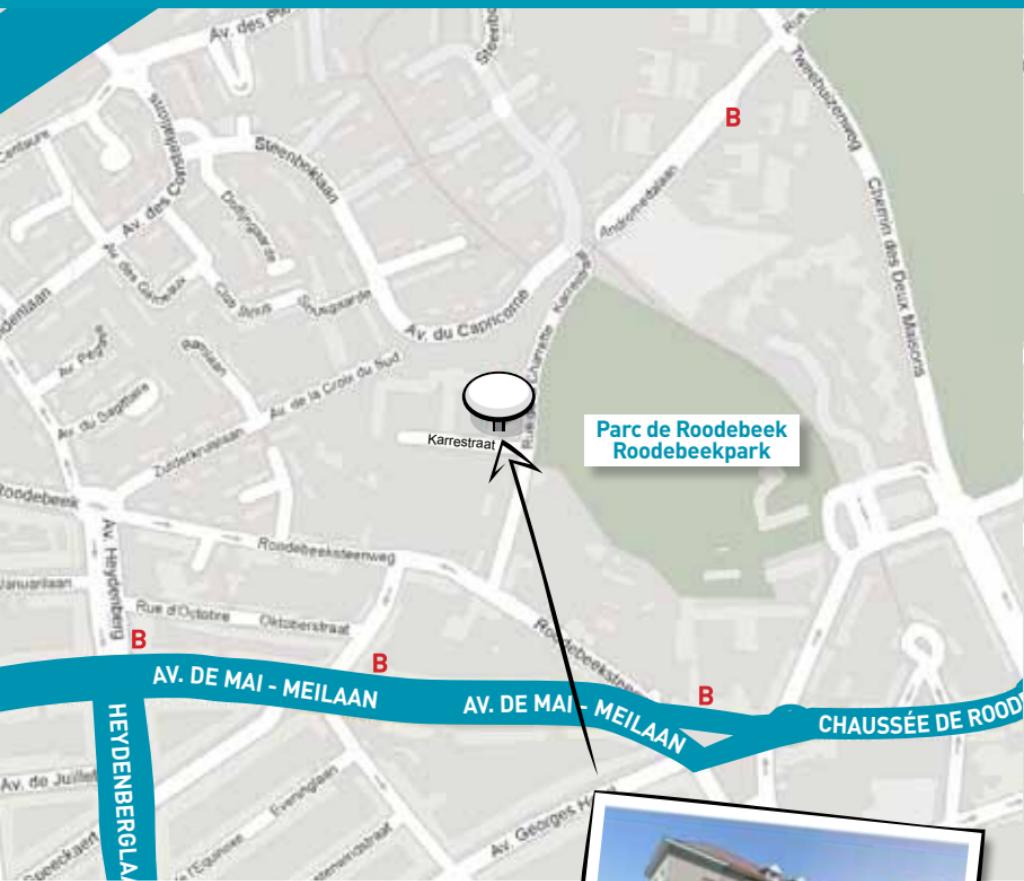
Steurs: Bus

Sint-Josse/St-Joost: Bus

Fuss: Bus

*Saint-Josse-Ten-Node
Sint-Joost-Ten-Node*

CPAS WOLUWE -SAINT-LAMBERT OCMW SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE

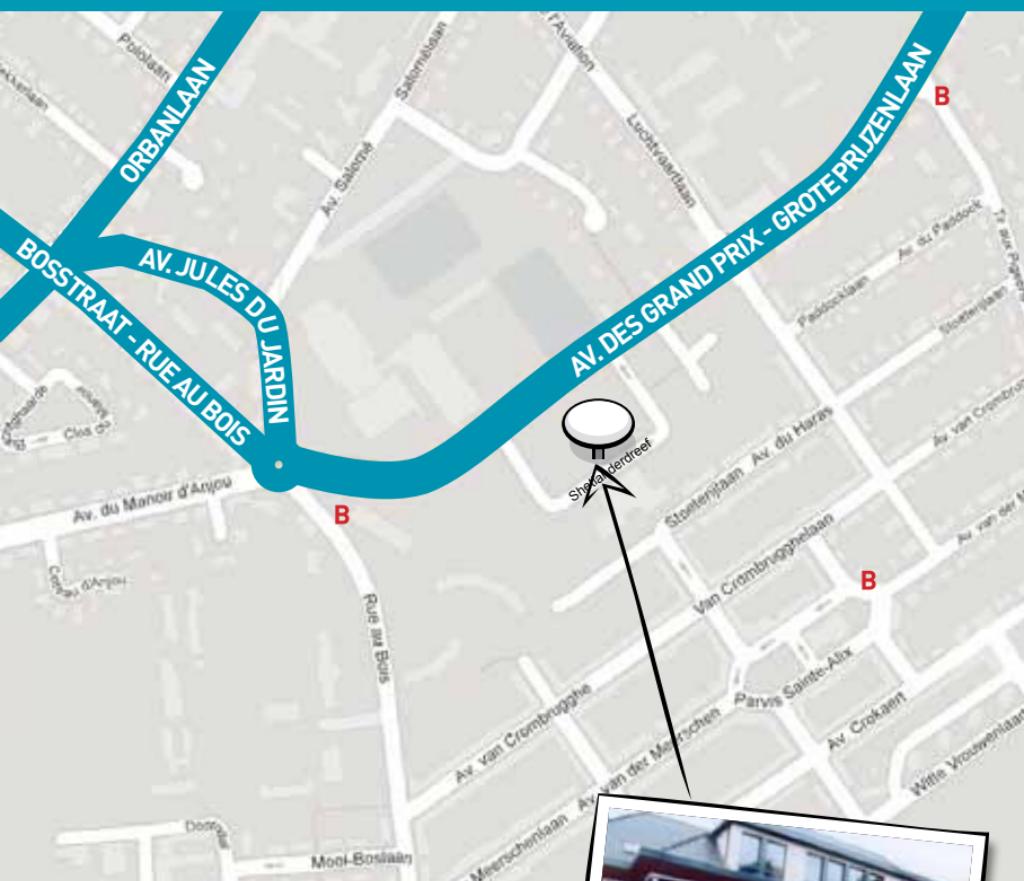


**CPAS Woluwe-Saint-Lambert
OCMW Sint-Lambrechts-Woluwe**
Karrestraat 27 - 1200 Bruxelles
Rue de la Charrette - 1200 Brussel
Tel.: 02 777 75 11
Fax: 02 779 16 33

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer
Heydenberg: Bus
Speeckaert: Bus
Andromède/Andromeda: Bus
Verheyelweghen: Bus



CPAS WOLUWE-SAINT-PIERRE OCMW SINT-PIETERS-WOLUWE



CPAS Woluwe-Saint-Pierre
OCMW Sint-Pieters-Woluwe
Drève des Shetlands 15 - 1150 Bruxelles
Shetlanderdreef 15 - 1150 Brussel
Tel.: 02 773 59 00
Fax: 02 773 59 10

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

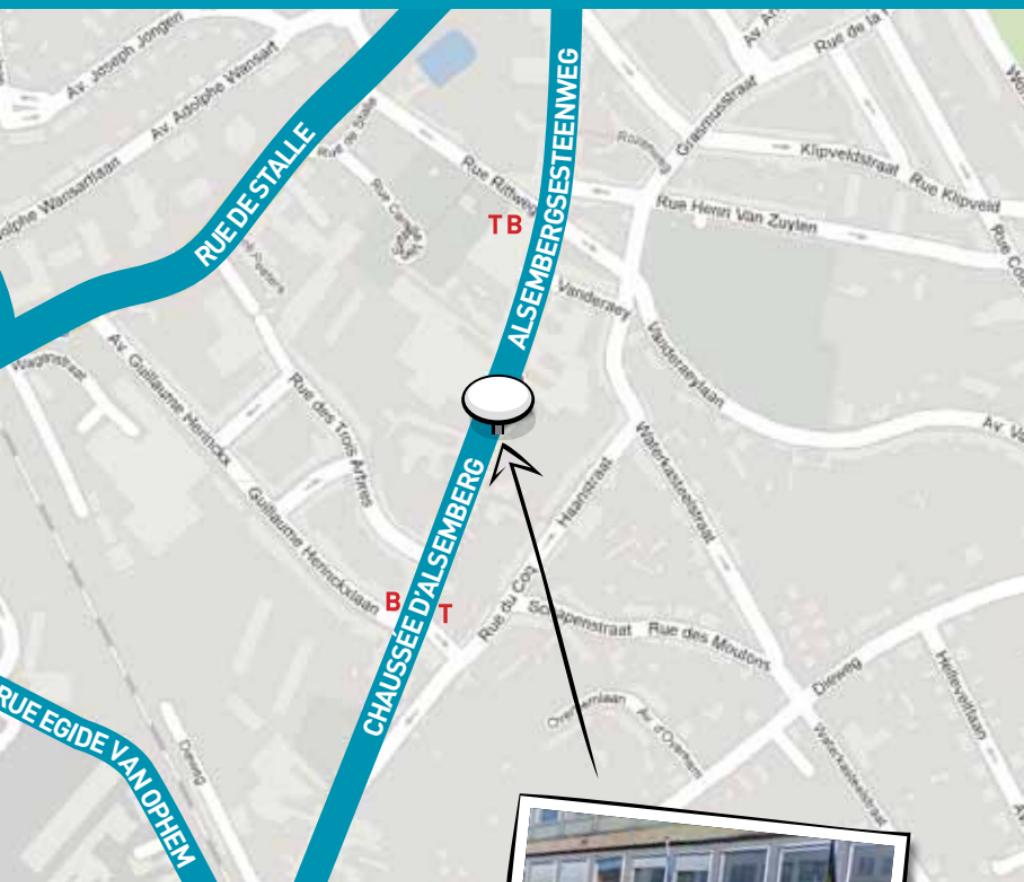
Paddock: **Bus**

Manoir d'anjou: **Bus**

Sainte-Alix/Sint Aleidis: **Bus**



**CPAS UCCLE
OCMW UKKEL**



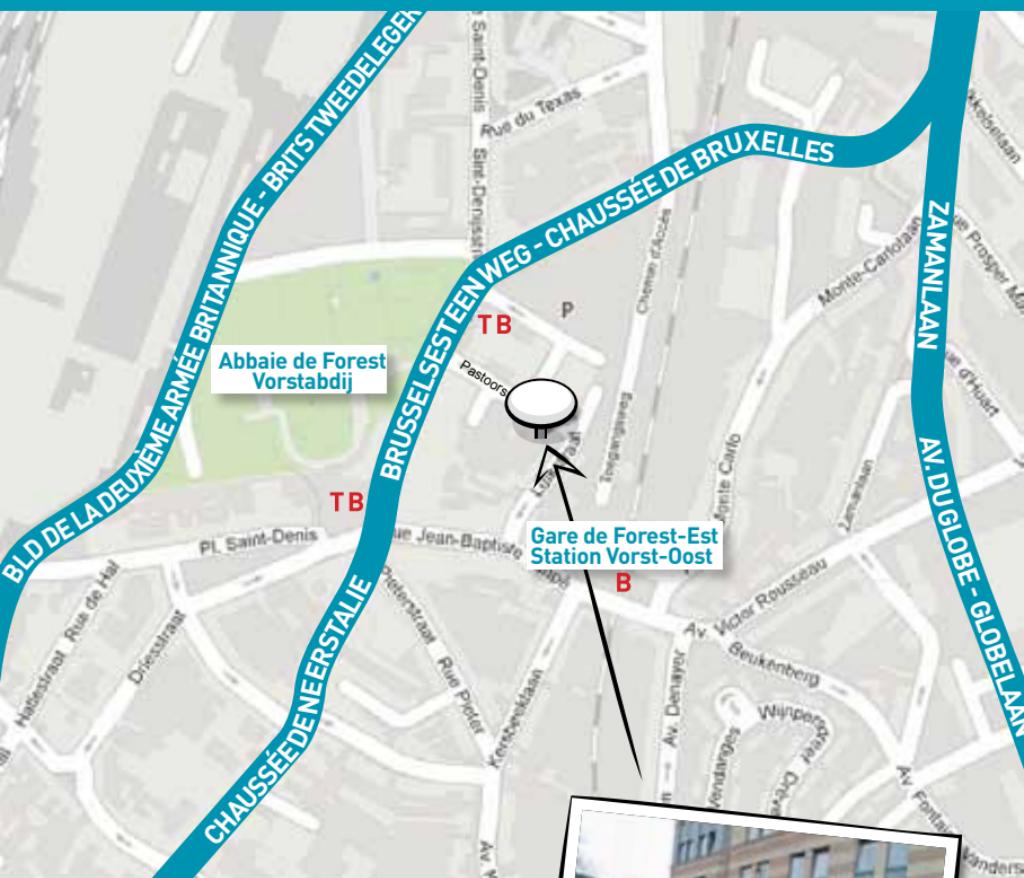
CPAS Uccle - OCMW Ukkel
Chaussée d'Alsemberg 860
1180 Uccle
Alsembergsesteenweg 860
1180 Ukkel
Tel.: 02 370 75 11
Fax: 02 332 04 86

Arrêts transports en commun Haltes openbaar vervoer

**Trois arbres/Drie bomen: Tram, Bus
Rittwegen: Tram, Bus**



CPAS FOREST OCMW VORST



CPAS Forest - OCMW Vorst
Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles
Pastoorsstraat 35 - 1190 Brussel
Tel.: 02 349 63 00
Fax: 02 333 73 69

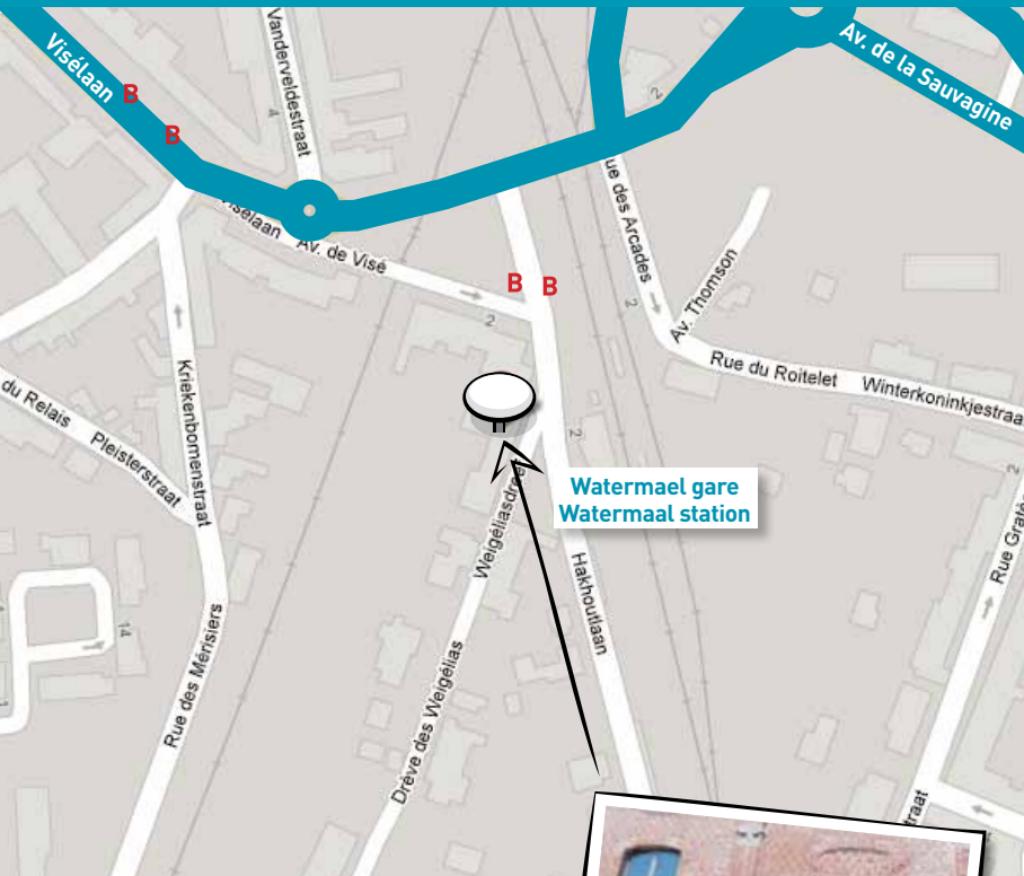
Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

Gare de Forest-Est
Station Vorst-Oost: train/trein, **Bus**,
Forest-Centre/Vorst Centrum: **Tram**, **Bus**
Saint-Denis/Sint Denis: **Tram**, **Bus**

Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, www.medimmigrant.be - oktober 2015



CPAS WATERMAEL BOITSFORT OCMW WATERMAAL BOSVOORDE



CPAS WATERMAEL BOITSFORT OCMW WATERMAAL BOSVOORDE

Drève des Weigélias 8 – 1170 Bruxelles
Weigéliasdreef 8 – 1170 Brussel

Tel.: 02 663 08 00
Fax: 02 332 04 86

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

Arcades/Arcaden: Bus

Watermael gare/Watermaal station: Train/Trein – Bus

Éditeur responsable/Verantwoordelijke uitgever: Medimmigrant, www.medimmigrant.be - oktober 2015



**Editeur responsable/Verantwoordelijk uitgever: Medimmigrant
(rue) gaucheret (straat) 164 - 1030 Scha(e/a)rbeek**

Medimmigrant is een informatie- en ondersteuningsdienst voor mensen in een precaire verblijfssituatie met gezondheidsnoden en medisch-sociale organisaties die met hen in contact komen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Medimmigrant is per email bereikbaar via info@medimmigrant.be en telefonisch (op 02 274 14 33/34) tijdens de permanenties op maandag, donderdag en vrijdag van 10-13u. en op dinsdagnamiddag van 14-18u.

Bekijk alvast de site www.medimmigrant.be.

Medimmigrant est un point d'info et de soutien de la région bruxelloise pour les personnes en situation de séjour précaire qui ont des besoins médicaux et pour les organisations médico-sociales qui sont en contact avec ce public. Medimmigrant est joignable par email (info@medimmigrant.be) et par téléphone (sur 02 274 14 33/34) durant les heures de permanences les lundis, jeudis et vendredis de 10 à 13h et les mardis de 14 à 18h. Vous pouvez aussi consulter notre site internet: www.medimmigrant.be.



